

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS Y BIBLIOTECOLOGÍA



Universidad de El Salvador

TEMA DE TRABAJO DE GRADUACIÓN:

LA FONÉTICA DE LOS COMERCIANTES INFORMALES DEL CENTRO
HISTÓRICO DE SAN SALVADOR

PRESENTADO POR:

Marta Lilian Alas García

Yessica Roxana García Rojas

PARA OPTAR EL TÍTULO DE:

Licenciatura en Letras

ASESOR:

Msc. José Rigoberto Henríquez

San Salvador, El Salvador, Centroamérica, febrero de 2013

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

RECTOR

ING. MARIO ROBERTO NIETO LOVO

VICERRECTORA ACADÉMICA

MAESTRA ANA MARÍA GLOWER DE ALVARADO

VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

EN PROCESO DE ELECCIÓN

SECRETARIA GENERAL

DRA. ANA LETICIA DE AMAYA

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

DECANO

LIC. JOSÉ RAYMUNDO CALDERÓN MORÁN

VICEDECANA

LICDA. NORMA BLANDÓN DE CASTRO

SECRETARIO DE LA FACULTAD

LIC. ALFONSO MEJÍA ROSALES

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS

JEFE DEL DEPARTAMENTO

DR. JOSÉ LUIS ESCAMILLA RIVERA

COORDINADOR GENERAL DE LOS PROCESOS DE GRADO

LIC. MANUEL RAMÍREZ SUÁREZ

DOCENTE DIRECTOR

MSC. JOSÉ RIGOBERTO HENRÍQUEZ

AGRADECIMIENTOS

Especialmente a:

A Dios todo poderoso, por haberme ayudado en todo momento y brindarme la sabiduría y fuerza necesaria para salir adelante y llegar hasta el final de la carrera.

A mis queridos padres: Víctor Manuel Alas Menjívar y Blanca Olivia García de Alas, por haberme brindado su apoyo, sacrificio, comprensión, consejo y cariño en cada instante hasta el final de mis estudios.

A mi amado esposo: Ricardo Misael Portillo, quien me ha acompañado y brindado su apoyo, amor y comprensión, en las buenas y malas, desde el momento en que compartimos nuestra vida juntos.

A mis queridos hermanos y hermanas, quienes me apoyaron y me dieron su cariño en cada momento.

A mi compañera de trabajo: Yessica Roxana García Rojas, con quien pasamos muchas dificultades pero que al final logramos nuestro objetivo con ayuda de Dios y de nuestras familias.

A toda mi familia y amigos, que siempre me acompañaron y me apoyaron moralmente para seguir siempre adelante a pesar de las adversidades.

A doña Alma Estela Aguilar, quien me dio su apoyo y comprensión en los momentos en que los necesite para seguir adelante.

A Msc. José Rigoberto Henríquez, quien nos brindó su apoyo y nos asesoró hasta el último momento de nuestro trabajo.

Marta Lilian Alas García

En el desarrollo del presente trabajo hay muchas personas a quienes debo esta obra.

En primer lugar agradezco a Dios, a mi familia, con especial mención a mi madre Guadalupe Rojas de García y mi tío Alexis García Martínez.

En general estoy agradecida con mis amistades que siempre me apoyaron en este camino, entre los que hago una mención especial a Xiomara Realageño Zelaya, Dr. Ever Edgardo Pineda y la familia Aragón Beltrán.

Gratifico inmensamente a David Francisco Vázquez Monge (Q.D.D.G.) quien hubiese querido tener la oportunidad de finalizar la carrera junto a nosotros. Tengo también una deuda inmensurable con Ivannia Edith Ramírez Chávez, quien colaboró para facilitarnos el campo de estudio.

Los ánimos y apoyo incondicional de mi compañera de trabajo Marta Lilian Alas García, ayudaron a superar cada paso y momento de desánimo en el proceso de la realización del presente trabajo.

Gracias a los compañeros y amigos de clase con quienes compartimos diversos momentos de nuestra carrera, que me apoyaron de cualquier forma en los momentos más arduos y que valoraron este proyecto: Brenda Chávez, Norma Rosales, Lily María López Abigaíl Márquez, Krissia Arévalo Ángel E.López y Cristy Chávez.

Finalmente gratifico inmensamente al docente asesor Msc. José Rigoberto Henríquez, quien nos asesoró eficazmente para que la investigación tuviera el objetivo deseado.

Yessica Roxana García Rojas

LA FONÉTICA DE LOS COMERCIANTES INFORMALES

DEL CENTRO HISTÓRICO DE SAN SALVADOR

ÍNDICE

| Contenido | Página |
|--|---------------|
| Introducción----- | 8 |
| CAPITULO I | |
| 1. 1 Descripción del problema----- | 10 |
| 1.2 Objetivos----- | 12 |
| 1.3 Justificación----- | 13 |
| CAPITULO II | |
| MARCO HISTÓRICO | |
| 2.1 Breve historia de San Salvador----- | 10 |
| 2.2 Influencia cultural del mestizaje en la población salvadoreña----- | 17 |
| 2.3 Reseña del Centro Histórico de San Salvador----- | 19 |
| CAPÍTULO III | |
| MARCO TEÓRICO | |
| 3.1 Comunicación verbal, no verbal y lingüística----- | 25 |
| 3.1.1 Expresión y comunicación----- | 26 |
| 3.1.2 La comunidad Lingüística----- | 27 |
| 3.1.3 Condicionamientos sociales de los cambios lingüísticos----- | 27 |
| 3. 2 Marco teórico – Conceptual | |
| 3.2.1 La fonología y la fonética----- | 29 |

| | |
|--|----|
| 3.2.2 Evolución de los estudios de la fonética----- | 29 |
| 3.2.3 La fonética del español----- | 30 |
| 3.2.4 Clasificación de los estudios de la fonética----- | 32 |
| 3.2.5 Anatomía de la Articulación----- | 34 |
| 3.2.6 Los sonidos del habla: vocales y consonantes----- | 35 |
| 3.2.6.1 Clasificación de las vocales----- | 36 |
| 3.2.6.2 consonantes sordas y sonoras según la fuente de sonido----- | 38 |
| 3.2.7 Modo de articulación----- | 38 |
| 3.2.8 Zona de articulación----- | 40 |
| 3.2.8.1 Características acústicas según el punto de articulación----- | 43 |
| 3.2.9 Consonantes del español y sus alófonos----- | 44 |
| 3.2.10 Los rasgos prosódicos del español----- | 45 |
| 3.3 Fonemas y alófonos del español----- | 46 |
| 3.3.1 Los fonemas----- | 40 |
| 3.4 Cambios fonéticos | |
| 3.4.1 Procesos basados en la simplificación de la articulación----- | 47 |
| 3.4.2 Procesos basados en la facilitación de la percepción----- | 50 |
| 3.4.2.1 Otros procesos----- | 51 |
| 3.5 Cambios lingüísticos frecuentes----- | 52 |
| 3.6 Aportes de los lingüistas y fonetistas del español----- | 55 |

| | |
|--|-----|
| 3.7 Referencia histórica del español en El Salvador----- | 57 |
| 3.8 Características del español salvadoreño----- | 59 |
| 3.8.1 Características morfológicas----- | 54 |
| 3.8.2 Características sintácticas----- | 59 |
| 3.9 Fonética del español salvadoreño----- | 60 |
| 3.9.1 Fenómenos fonéticos más importantes del español salvadoreño----- | 63 |
| 3.9.2 Cambios en punto de articulación----- | 65 |
| CAPITULO IV | |
| APLICACIÓN TEÓRICA DE LAS MUESTRAS DE ESTUDIO | |
| 4.1 Cambios fonéticos presentados en la población estudiada----- | 67 |
| 4.2 Análisis de las muestras ----- | 82 |
| 4.3 Observaciones generales del español salvadoreño reflejado en el lenguaje popular----- | 85 |
| 4.3.1 Extranjerismos adoptados por el español----- | 89 |
| 4.3.2 Realizaciones fonéticas comunes de los comerciantes informales de San Salvador----- | 92 |
| 5. Conclusiones----- | 94 |
| 6. Recomendaciones----- | 97 |
| 7. Bibliografía----- | 98 |
| Anexos ----- | 101 |

INTRODUCCIÓN

Los estudios de la fonética en el español son necesarios para entender el desarrollo de la lengua, de la sociedad y de la economía, a través del lenguaje puede definirse una serie de aspectos que distinguen a una persona, de hecho con observar el modo de habla y de ejecución de gestos de los interlocutores, se define la posición social y el lugar de procedencia de la misma, precisando sus características, si habita en un lugar urbano o rural, si es culto o no, entre otros aspectos.

Con el afán de estudiar estos intereses, se presenta este estudio que contiene una indagación fonética del español salvadoreño, aplicado a los comerciantes informales del Centro Histórico de San Salvador, basando el muestreo en dos generaciones, la primera de quince a treinta años, y la segunda de cuarenta a sesenta años. La población estudiada comprende hombres y mujeres de las edades ya descritas.

Para explicar con un buen soporte este tipo de indagación se han tomado en cuenta el desarrollo de cuatro capítulos. El primer capítulo comprende la descripción del problema, los objetivos y la justificación del proyecto que se ha realizado; el segundo contiene el marco histórico de San Salvador y la formación del Centro Histórico, junto con las funciones que éste cumple con la sociedad. El tercer capítulo por su parte presenta el marco teórico donde se expone la teoría de la expresión a través del lenguaje, la comunidad lingüística y los condicionamientos sociales.

Así también se expone toda la teorización hecha por los lingüistas y fonetistas más importantes de la lengua española, se plantean los metaplasmos y demás

transformaciones que sufre el lenguaje y las características tanto anatómicas como de realización de los fonemas.

En el cuarto capítulo se realiza una aplicación teórica de las muestras encontradas de acuerdo a los resultados obtenidos mediante el instrumento de la entrevista, y la exploración del espacio. En este apartado se muestran los cuadros en que se hace una clasificación de los fenómenos fonéticos de acuerdo a las edades de los hablantes.

Se encuentra también un glosario de nahuatismos que se utilizan comúnmente en el Centro Histórico de San Salvador y las observaciones de algunos aspectos del habla popular con la influencia de los extranjerismos en el español, por consiguiente se aborda un apartado con las construcciones sintácticas que se utiliza en el medio del comercio informal.

Finalmente se presentan las conclusiones, recomendaciones y los anexos que se dividen en tres secciones, en la primera se presentan las entrevistas realizadas, en la segunda se muestran algunas transcripciones fonológicas, por último se presentan algunas fotografías que evocan el espacio de estudio: Centro Histórico de San Salvador.

Se espera que este trabajo sea del agrado para los lectores e investigadores, ya que se ha realizado con el fin de aportar datos y análisis de un estudio de campo, que pretende generar interés en la población intelectual.

CAPÍTULO I

1.1 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

El presente estudio se realizará en el Centro Histórico de San Salvador, el cual permitirá tener el acercamiento a personas que trabajan en el área de comercio informal, para ello se realizarán entrevistas con un tiempo de dos a cuatro minutos en promedio, en donde se tratará de analizar sus características culturales según del lugar de procedencia, la edad, el sexo el nivel de estudio, nivel económico, entre otros aspectos.

Esta observación tendrá como objetivo recopilar las muestras de pronunciación de los hablantes del español del C. H. S. S. se harán grabaciones que posteriormente se examinarán como un sistema de actividad histórico determinado, sistema que resulta de un esfuerzo del individuo por hablar conforme a la tradición de su comunidad, de hablar como los demás en su lugar de trabajo o contexto.

Para dicha investigación se tomarán en cuenta a diez personas, comprendidas en dos generaciones; la primera se tratará entre las edades de quince a treinta años; y la segunda generación entre cuarenta a sesenta años; de cada generación se tratarán como muestra a tres hombres y a dos mujeres o viceversa, otro requisito importante, es que las personas deben tener un promedio académico cero o equivalente a sexto grado. Una actividad importante será la toma de apuntes de algunas frases que las personas de este medio utilizan, ya que en la medida de lo posible se pretende tomar en cuenta el lenguaje espontáneo de los hablantes.

Una vez se proceda a identificar los fonemas, será posible estudiar el comportamiento en diversas combinaciones, por ello se estudiará el contorno fonético con el fonema, es decir, se estudiará el fonema con su relación libre como complementación, en posición inicial de la palabra en posición intervocálica o final de la palabra.

Con este estudio se analizarán también los cambios lingüísticos que se dan y que se conocen técnicamente como los metaplasmos por supresión, las metátesis, las disoluciones del hiato, la disimilación, la vocalización, el sirrema, la diptongación, la equivalencia acústica y la disolución del diptongo.

Cronológicamente, se hará un estudio sobre el Centro histórico de San Salvador, que comprenderán datos generales de la ciudad de San Salvador y algunas instituciones del Estado que tienen relación con la organización de la comunidad que habita o trabaja en el contexto del Centro Histórico de San Salvador. Esta información servirá para abonar al contexto de los hablantes.

1.2 OBJETIVOS

Generales:

- ◆ Describir el español popular salvadoreño a través de la dicción de las vocales y consonantes de los comerciantes informales del Centro Histórico de San Salvador, aplicando la teoría de la fonética y de la fonología.
- ◆ Identificar los diferentes problemas del Centro Histórico de San Salvador como contexto situacional de los hablantes que laboran en el comercio informal con el fin de describir los factores que influyen en la comunicación verbal.

Específicos:

- ◆ Aplicar los estudios teóricos de la fonosintaxis con énfasis en las realizaciones de las vocales y consonantes en los actos de habla de diez comerciantes informales del Centro Histórico de San Salvador, comprendido en dos generaciones, de quince a treinta años y de cuarenta a sesenta años, tanto de género masculino como del femenino, con educación promedio de sexto grado, con el fin de analizar los cambios fonéticos del español estándar.
- ◆ Describir la coherencia cultural y situacional de los hablantes que comercian de modo informal en el Centro Histórico de San Salvador, comprendido en dos generaciones, de quince a treinta años y de cuarenta a sesenta años, tanto de género masculino como del femenino, con educación cero o promedio de sexto grado para analizar los fenómenos fonéticos comparándolas entre ambas generaciones.
- ◆ Conocer las características culturales de los comerciantes informales del Centro Histórico de San Salvador comprendido en diez hablantes de dos generaciones, quince a treinta años y de cuarenta a sesenta años, tanto de género masculino como del femenino, con educación promedio de sexto grado para identificar el español popular salvadoreño a través del comportamiento lingüístico.

1.3 JUSTIFICACIÓN

La sociedad como ámbito complejo de manifestaciones, tiene una multifuncionalidad en cuanto al desarrollo y desempeño cotidiano de las personas, entre las actividades perennes de las personas está la comunicación en sus diferentes modos, como la escrita, la articulada, el lenguaje verbal y no verbal, el chat, la iconografía por medio de la imagen entre otros modos.

Al analizar todo el fenómeno comunicativo, interesa desarrollar y hacer un estudio aplicado al lenguaje verbal, el centro de estudio será el lenguaje popular salvadoreño y sus variaciones lingüísticas en cuanto se refiere a las consonantes y vocales. El investigar en este campo, compromete a buscar el ejercicio comunicativo en las personas que laboran de manera informal en el Centro Histórico de San Salvador.

El estudio se abordará de manera sincrónica, pues no se atenderá la evolución de la lengua española en el casco urbano de San Salvador, pero sí se prestará atención al período agosto- octubre del año 2012, para estudiar la correspondencia de la situación social y la comunicación que ejercen las personas con un nivel de estudio promedio con nivel cero o un máximo de sexto grado de educación básica.

Sin lugar a dudas sería de gran relevancia realizar el estudio ya descrito, ya que se ha revisado la documentación existente de las investigaciones realizadas por profesionales y estudiantes de la carrera de la Licenciatura en Letras y aún no se cuenta con una aplicación teórica de la fonética en la lengua hablada. Estos esmeros generalmente se realizan a manera de ejercicio cuando se desarrollan las

asignaturas, pero no se hace un estudio más íntegro que conlleve a explicar el fenómeno de las realizaciones fonéticas con todas sus posibles variantes en un grupo determinado.

El fenómeno de la dicción de las vocales y consonantes se ha trabajado únicamente en algunas muestras literarias, y en grupos alejados de la urbanidad pero no en la lengua popular salvadoreña como práctica cotidiana en el casco urbano de San Salvador. Para entender mejor la investigación se atenderá a la bibliografía necesaria con los estudios más recientes realizados por lingüistas que han trabajado para abordar el tema de la expresión articulada.

El análisis sobre la falta de documentos que marquen el ejercicio del lenguaje en el contexto de los años anteriores, lleva a la intención de no esperar más y trabajar en dicho tema. Todo lo mencionado servirá para construir una referencia que sea útil para los siguientes investigadores que cohabitan en el Departamento de Letras y de tal forma ayudar a la comprensión de la teoría de la fonética, fonológica y las variaciones lingüísticas.

Por tanto este trabajo ayudará a la especialidad de la carrera, e introducirá al investigador a abordar el tema desde otros enfoques para la comprensión de los nuevos caminos de la lingüística.

CAPÍTULO II

2. MARCO HISTÓRICO

2.1 BREVE HISTORIA DE SAN SALVADOR

San Salvador durante la Revolución Hispánica de 1808 1821

En el proceso de la formación de la república salvadoreña, acontecía una variedad de cambios en cuanto a las reformas político-administrativas Según Sajid Herrera Mena en su aporte en el libro “Historia mínima de El Salvador” el territorio estaba compuesto por dos espacios administrativos autóctonos, “dependientes en lo judicial y político, dependientes de la ciudad de Guatemala, Capital del mismo reino que llevaba el mismo nombre”¹. Los espacios administrativos eran San Salvador y la Alcaldía mayor de Sonsonate. Estos espacios eran parte de una monarquía plural. Para Herrera esto significa que las leyes que regían estos territorios; desde la Nueva España (México) hasta Río de la Plata (Argentina) pertenecían a una entidad política confederada, compuesta de numerosos reinos, cuyo centro de gobierno era Madrid, sede de la monarquía.

En los antecedentes Herrera Mena hace una observación del estatuto de estos territorios; asegura que los estatutos de Los Reinos de Indias no eran de colonia o territorios de explotación económica al servicio de Madrid sino que estas provincias tuvieron sus propias leyes, privilegios y deberes particulares, “gozando en principio, de los favores de los monarcas”. El autor aclara que no todo lo que acontecía en el diario vivir de los habitantes de Las Indias era abuso ni explotación.

¹ Herrera Mena Sajid *et al.* (2011) “Historia Mínima de EL Salvador”. Editorial Universitaria. Octubre 2011

La dinastía de los Borbones, quienes fueron reyes de origen francés, en el siglo XVIII impulsaron varias reformas con el propósito de modernizar la monarquía, es así como Herrera expone que con Carlos III se comenzó a utilizar el término “colonia” para referirse a los Reinos Indianos. En esa época también se dio “la reforma educativa primaria y universitaria, la formación de nuevas redes de opinión y discusión, el fomento agrícola, entre otras medidas”.

Otro punto que Herrera destaca es que en año de 1807, en la Intendencia de San Salvador aproximadamente había 89,374 mulatos, 71,175 indígenas y 4,729 españoles, distribuidos en tres poblaciones de españoles (San Salvador, San Vicente y San Miguel) y en más de 120 pueblos indígenas y mulatos.

El poder político-económico se ubicaba en las poblaciones de españoles, encabezados por los intendentes y alcaldes mayores, además de los ayuntamientos. Estos últimos estaban integrados por las prominentes familias criollas. Herrera afirma que tanto unos como otros se encargaron de administrar justicia, los mercados, el trabajo obligatorio de los indígenas en las haciendas de los españoles, como también se facultaban para que las autoridades recogieran de los indígenas los tributos de la corona.

En 1808 hubo una crisis en la monarquía hispánica que afectó al Reino de Guatemala y al territorio de San Salvador, esta crisis se debió a la guerra entre las potencias europeas, la cual estaba modificando al Mundo Atlántico, esto se dio con la invasión napoleónica a la Península Ibérica, cuando impuso a su hermano José como rey de España y de las provincias de América. Mientras ellos debatían el poder en América se empezaron a crear los ideales de la independencia de España, mientras que los de la línea conservadora le eran fieles a Fernando VII, rey de España. Los ideales de la independencia se dieron por el descontento de los criollos con las políticas fiscales, monopólicas y excluyentes, asumidas por los Borbones.

La capital de El Salvador, después de su fundación en 1525, se extendió rápidamente, en el siglo XX y después de este se ha concentrado allí, la mayor parte de la población. En la actualidad San Salvador está compuesto de los siguientes

municipios: San Salvador, Cuscatancingo, San Marcos, San Martín, Santiago Texacuangos, Apopa, Ayutuxtepeque, Mejicanos, Ciudad Delgado, Soyapango, Ilopango, Nueva San Salvador, Tonacatepeque, Santo Tomás y Antiguo Cuscatlán².

La capital concentra la mayor actividad financiera, industrial comercial gubernamental y de servicios de la nación.

2.2 INFLUENCIA CULTURAL DEL MESTIZAJE EN LA POBLACIÓN SALVADOREÑA

El multiculturalismo como estilo de vida de la población salvadoreña está definido por muchas razones tanto en las costumbres, los objetos del uso cotidiano, el habla popular, además de la genética y otros caracteres.

Según Carlos Chávez en su carta editorial de la sección “Séptimo sentido” el 98% de la población salvadoreña “se define mestiza, este fenómeno se simplifica únicamente a la unión entre indígena con español, sin dejar espacio a la conjunción étnica negra”³ según se explica en 1933 Maximiliano Hernández Martínez prohibió por decreto constitucional la entrada a las personas de color.

Sigfredo Ramírez en su reportaje “Un cuento afro-salvadoreño” explica que en las afueras del departamento de Usulután en Ereguayquín; hay una tradición popular sobre el santo llamado “Benito de Palermo patrón de los afroamericanos, es un santo negro con sombrero, una matata donde lleva una tira de chorizos y una cajeta de fósforos. Su personalidad muestra un carácter fiestero”⁴. Los habitantes aseguran que en el municipio de Ereguayquín fue un pueblo de negros.

²Gispert Carlos (et al) “Enciclopedia de El Salvador” Vol. 1 OCEANO Barcelona (Pág. 94)

³Chávez, Carlos. Séptimo sentido “Un rostro afro-salvadoreño” La Prensa Gráfica. (Pág. 2) Año V N° 226.4 de noviembre de 2012.

⁴Ramírez Sigfredo “un cuento afro-salvadoreño” LPG. (Pág. 6) Año V N° 226.4 de noviembre de 2012.

La antropóloga Marielba Herrera citada por Ramírez explica que hacia el año 1670 habitó la población de color en nuestro país; nunca se fueron sino que sus reductos se siguen manifestando en la genética de los salvadoreños. Es así como un estudio realizado en el Hospital Rosales sobre la bacteria *Helicobacter Pylori* que muestra no solo el cáncer gástrico sino la información genética, demostró que hay material filogenético africano.

El doctor Juan Monterrosa estudió una población de 150 hombres salvadoreños, en ese estudio genético encontró doce características del cromosoma, que detalla a información de la raza negra.

San Miguel y Usulután sirvieron de asentamientos para la población negra, ya que allí se requería la mano de obra para fabricar el añil, hasta que años después se prefirió el uso de esclavos mulatos, ya que los negros morían rápido por la fuerza de trabajo. También se utilizó esa fuerza, “para los beneficios del hierro, y las minas de oro”⁵ tal como lo explica Marvin Aguilar en un artículo “África la otra raíz salvadoreña”

De la mano de obra realizada; la antropóloga Herrera define que el mito de “salvadoreño trabajador” nace propiamente por el desempeño de la sangre africana y mulata. Marvin Aguilar plantea que la procreación sin límites es también otra característica de la raza negra.

Trescientos años del dictamen del presidente Hernández Martínez la sangre afro ya se había dispersado en los lugares como: San Miguel, Sonsonate, San Vicente, Ahuachapán, Nejapa y San Alejo de La Unión. Culturalmente se ha demostrado que los salvadoreños no reconocen llevar sangre africana en las venas tampoco aceptan a la población que tiene color oscuro, esta condición lo asocian con la visión despectiva de fealdad, también es costumbre asociar lo blanco a lo bueno y lo negro a lo malo.

⁵<http://www.lapagina.com.sv/editoriales/71231/%C3%81frica-la-otra-raiz-salvadorena>

Algunos eventos que explican la presencia cultural de esta raza es la sopa de pata, el uso del canasto, algunas variantes de brujería, la marimba y los Cristos negros diseminados en el país.

La explicación fehaciente de este hecho es que los negros que empezaron a habitar a El Salvador vinieron en el período de la colonia a diferencia de los otros que se expandieron en las costas del Caribe en el siglo XVIII. Así mismo explica Marvin Aguilar en su página web que Maximiliano Hernández Martínez prohibió la entrada de otras razas pero no expulsó a los mulatos que ya vivían en El Salvador.

En la opinión de Joaquín Meza titulada “La impronta africana”⁶ expone que los salvadoreños no solo llevan los genes de esta raza, según sus investigaciones hubo negros que se mezclaron desde la conquista, manifiesta que uno de los cuatro artilleros que acompañaban a Hernán Cortés y a Pedro Alvarado, era un negro llamado Baltasar, quien transmitió según se cree el virus de la viruela a la población autóctona.

Según el investigador Meza, en Sonsonate se dio un levantamiento de negros acompañados por otros que habitaron Zacatecoluca y San Vicente en el año de 1625. Inclusive afirma que se conservan apellidos de origen africano como; Brizuela, Mangandi, Bran y otros; hasta en la toponimia de El Salvador hay lugares con nombres alusivos a esa cultura. Ejemplo: El Cimarrón, Mandinga.

2.4 RESEÑA DEL CENTRO HISTÓRICO DE SAN SALVADOR

Al Centro Histórico se le comienza a llamar así de manera oficial a partir del acuerdo N° 240 tomado en Sesión Ordinaria del Consejo Municipal de San Salvador

⁶Meza, Joaquín. Séptimo sentido “la impronta africana” La Prensa Gráfica. (Pág. 3) Año V N° 227.11 de noviembre de 2012.

el día 20 de noviembre de 1996. El mismo está conformado por un conjunto de 200 manzanas divididas en dos zonas concéntricas (Martin García, 2001:8).

- A) La zona denominada “Centro Consolidado”. Está formada por 141 manzanas que representan el 70% del Centro Histórico y contiene 374 edificios que han sido identificados como de valor histórico.
- B) La zona denominada “Centro Ciudad”. Está formada por 59 manzanas que constituyen el 30% del total identificado como Centro Histórico y contiene 166 edificaciones, entre residencias y edificios, que pasan los 50 años de construcción y que han sido declarados inmuebles culturales, sea por su valor antiguo, histórico, cultura o por el estilo arquitectónico. Su importancia radica en que además de ser el lugar de fundación de la ciudad de San Salvador, contiene los lugares simbólicos más importantes de la capital: la Catedral, el Teatro Nacional, el Palacio Municipal, etc.

En definitiva, el Centro Histórico, más que como un espacio de habitabilidad, es concebido como un espacio cultural de identidad, encuentro y convivencia. El clima de valoraciones y disposiciones de los ciudadanos plantea un horizonte donde muchas cosas es posible hacer, plantean retos, exigencias y oportunidades y queda solo el reto de empezar o reorientar lo caminado.

El Centro Histórico es un foco de múltiples actividades, según análisis de Loya Marín los habitantes del área metropolitana reconocen el sentido público e histórico que representan las plazas, monumentos y edificaciones, de los habitantes de San Salvador apenas un 14% de la población lo visita a diario, mientras que el 60.8% casi nunca visita el lugar, de tal hecho el CHHS experimenta un abandono por parte de los habitantes del área metropolitana⁷.

Según investigaciones de Loya Marín los principales problemas del C.H.S.S. son en su orden: la inseguridad, el comercio ambulante y el tráfico de autos y autobuses.

⁷Loya Marín, Nayelly y Ramos, Carlos G. (2009) “Agua y Centro Histórico. La cultura política de los habitantes del gran San Salvador” Primera Edición. Imprenta Ricaldone.

◆ *Delincuencia*

De acuerdo a Martín García (2001), la inseguridad y delincuencia tiene sus mayores focos de incidencia en las principales plazas y parques del Centro Histórico; el comercio, ventas y vendedores ambulantes se da entre otras cosas porque los propietarios de viviendas las han destinado al uso comercial (un 83% del suelo es destinado al comercio), además de que el comercio informal ha afectado el espacio físico al punto de crear caos vehicular.

◆ *Transporte*

El problema del transporte y viabilidad en el Centro Histórico tiene su raíz en el hecho de que un 90% de las rutas de buses del A.M.S.S. pasan por este lugar. En algunas ciudades, para evitar este tipo de problemas y otros más, se ha optado por restringir o cerrar el paso tanto de buses como de vehículos particulares, creando zonas únicamente peatonales. En el año 2011, se evitó el paso de transporte colectivo en los alrededores de la catedral metropolitana, aun así, falta mucho por hacer para el desarrollo de las personas que cohabitan en tal espacio.

◆ *Ventas ambulantes*

La ocupación de los espacios públicos por parte de los comerciantes y vendedores ambulantes es probablemente, el problema más polémico del lugar. Muchas personas según manifestó en una entrevista el sacerdote franciscano Narciso Bordignon encargado de la iglesia de El Calvario, “el comercio ambulante y el transporte público afectan a las actividades de la iglesia y a la población, los comerciantes no tienen libertad de competencia porque a veces a cada metro hay vendedores de tomate... hasta los niños no tienen espacio donde jugar a tal grado de que ocupan ¡el pasillo de la iglesia!... pero a la alcaldía le conviene tener altos ingresos de los impuestos de los vendedores y por esos intereses no se reestructura mejor el espacio ”

A pesar que más de la mitad de los ciudadanos está de acuerdo en que los vendedores ambulantes y comerciantes sean desalojados, lo cierto es que muestran alguna indisposición a dejar de comprar en los lugares que declarativamente rechazan. Tal contradicción entre valoración declarativa y disposición en la práctica, lleva a pensar que la resolución de este problema va más allá de un problema de ornato y ordenamiento urbano y que debe ser abordado aplicando la ley y procurando el mejor acompañamiento de nuevas prácticas ciudadanas.

◆ *El agua*

Por otra parte se aborda el problema del agua “no es solo esencial para la supervivencia biológica, sino que es una condición necesaria del desarrollo y sostenimiento de la economía y de la estructura social que hacen posible la sociedad. El agua no es solo una mercancía; es un imperativo central de la supervivencia, sostenimiento, continuidad y vida de la comunidad⁸...” (Utton, citado en Aguilera, 2006).

En los últimos años en El Salvador, se ha producido una severa crisis en torno al agua. El recurso hídrico en El Salvador está siendo altamente afectado por la presión humana sobre el mismo, agravando cada vez más su situación de disponibilidad (cantidad y calidad). Estos factores de presión son principalmente la sobre explotación de los acuíferos, el vertimiento de sustancias contaminantes a los cuerpos de agua, los cambios en el uso de suelos tales como la deforestación, las prácticas agrícolas inadecuadas, el incremento de urbanizaciones en zonas de producción hídrica, entre otros...” (SNET, 2005: 1).

En el A.M.S.S. la situación se torna un poco más crítica, pues sus fuentes originales de abastecimiento, en específico el acuífero de San Salvador, se ha reducido debido a la urbanización no regulada y la deforestación de la superficie, por lo que la zona ha tenido que recurrir a otras fuentes de abastecimiento (Barry,

⁸Loya Marin Nayelly; Ramos Carlos; (2009); “Agua y Centro Histórico: La cultura política de los habitantes del Gran San Salvador”; San Salvador El Salvador.

1994:1). Así en la actualidad, el área metropolitana de San Salvador (AMSS), se abastece de agua del sistema tradicional (Acuíferos Locales), el Sistema Rio Lempa y el Sistema Zona Norte.

A eso se aúna el problema del adeudamiento de la alcaldía con ANDA (Asociación Nacional de Acueductos y Alcantarillados) que hasta a finales de septiembre de 2012 cortó el servicio del líquido vital, llegando a un acuerdo para la prestación del servicio.

Según Herrador y Dimas (2001), el AMSS en la década de los setenta, obtenía el suministro de agua a partir de sus acuíferos locales. Con el crecimiento urbano y la concentración de la población en esta área, se generó un doble efecto, por un lado, la expansión de la cobertura urbana sobre zonas de mediana a alta permeabilidad redujo la recarga de los acuíferos locales. Para la década de los noventa, la población continuó creciendo y las dos fuentes de agua no lograban cubrir la demanda en el AMSS, teniéndose que recurrir a una fuente adicional, esta vez superficial: el rio Lempa.

Otros problemas evidentes y que se observan a diario es la prostitución de jóvenes de ambos sexos, así como el sector indigente que ocupa los espacios públicos, el trabajo infantil; otro inconveniente que mencionó en una entrevista el sacerdote Mario Ramos de la Iglesia El perpetuo Socorro es la venta de drogas, en donde algunos comerciantes informales se encargan de distribuir a los clientes, pero que nadie se atreve a demandarlos porque el fenómeno se ve de una forma natural ante la sociedad que cohabita ese espacio.

Ya descritos los problemas más frecuentes se hará una descripción de los usos y actividades del C.H.S.S. En la actualidad en el Centro Histórico convergen diversas actividades:

- 1- En determinadas épocas del año y debido a que allí se encuentra la Catedral de San Salvador, los espacios públicos son ocupados para actividades religiosas.

- 2- Si bien durante parte del siglo XX dicho lugar concentró prácticamente toda la actividad del movimiento social; en la actualidad, en menor medida, sus espacios son utilizados para concentraciones partidarias, para manifestaciones y huelgas. En algunas ocasiones hay actos de entretenimiento o culturales promovidas por la alcaldía* (ver ilustración 1)
- 3- A pesar de que en la primera mitad del siglo XX la actividad económica que allí tenía lugar fue determinante para que éste se convirtiera precisamente en el centro de la capital, en la actualidad sigue concentrando la actividad económica, pero de los comerciantes y vendedores ambulantes, convirtiéndose en un gran mercado ambulante.
- 4- Finalmente, también los espacios públicos del Centro Histórico han sido utilizados para actividades culturales, el referente arquitectónico del Teatro Nacional sin duda contribuyó a ello. Sin embargo, en la actualidad estas actividades son las que menos tienen lugar.



Ilustración 1 Celebración del cierre del año 2012

CAPÍTULO III

3. MARCO TEÓRICO

3.1 COMUNICACIÓN VERBAL, NO VERBAL Y LINGÜÍSTICA

Poyatos (1994) habla de la “Triple Estructura Básica” de la comunicación de manera que cuando nos comunicamos pueden intervenir tres tipos de comportamientos: verbal lingüístico, verbal no lingüístico o paralenguaje y no verbal, de modo que en la comunicación se ha de observar los tres tipos de procesos, ya que “no siempre resulta que el lenguaje verbal sea el sistema principal para vehicular significados” (Cerdán, 1998: 241).

El comportamiento paralingüístico incluye los rasgos vocales de la voz, generales y específicos de su uso en un contexto determinado, y otros elementos como la tos, las risas, los bostezos, los suspiros, etc. la comunicación verbal es “el uso comunicativo de los modos visual y táctil- espacial, comportamientos derivados del uso que hacemos de nuestro cuerpo y del espacio” (Cerdán, 1998: 245).

La comunicación incluye las conductas *kinésicas*, como gestos, miradas, posturas y maneras; la *proxémica* o uso del espacio en la comunicación: contacto corporal, necesidad de espacio; aproximaciones al interlocutor; movimientos en el espacio; y la *cronémica*, referida a la percepción del tiempo de la comunicación, como la puntualidad, el uso del tiempo de cada grupo social y de cada individuo, en cada situación comunicativa.⁹

⁹Mendoza Fillola, Antonio. (2003), “Didáctica de la Lengua y la Literatura”, PEARSON EDUCACIÓN, S.A. Madrid (pág.184 – 185.)

3.1.1 Expresión y comunicación

En algunos medios se han simplificado, quizás de manera indebida las cosas, al presentar la función de comunicación prácticamente como la única función del lenguaje. El hombre emplea frecuentemente el lenguaje para expresarse, para precisar por medio de palabras aquello que piensa sin preocuparse de las reacciones de los demás y lo emplea también, en muchos casos, con el fin de afirmar su existencia, ante sí mismo y ante los demás.

Resulta casi trivial afirmar que el lenguaje ha significado, quizás más, para la humanidad como soporte del pensamiento que como instrumento de comunicación. Sin embargo, la función de comunicación como indica André Martiné (1974) “es la función primaria y central del lenguaje, como pudiera muy bien atestiguarlo el hecho de que las sociedades echan mano de la burla para reprimir el soliloquio”¹⁰, es decir, el empleo del lenguaje con fines puramente expresivos, e imponen por eso mismo, uno o varios interlocutores que deberán al menos, representar la comedia de intercambio lingüístico.

La lengua sería incomprensible si no se ejerciera la presión social mediante una incesante llamada a las convenciones lingüísticas, y si no existiera aquel tipo de reglamentación permanente que impone la comprensión mutua. Esta reglamentación existe tanto en el plano de los fonemas como en el léxico y gramatical. Será, pues, necesario que nos atengamos a las convenciones que acepta y practica nuestro interlocutor. Naturalmente, los fonemas de una lengua forman parte de tales convenciones.

¹⁰Martinet André. (1974), “Economía de los cambios fonéticos” Tratado de fonología diacrónica, Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid.

3.1.2 La comunidad lingüística

Según el estudio de Joshua Fishman, comunidad lingüística, en cuanto tal, “es un término neutro. Y se entiende por aquella cuyos miembros participan por lo menos de una variedad lingüística y de las normas para su uso adecuado. Una comunidad lingüística puede ser tan pequeña como una única retícula de interrelación cerrada”¹¹.

Fishman continúa con el estudio de las comunidades lingüísticas y dice que una propiedad básica y definitoria de estas comunidades consiste en que no se definen como comunidades las que hablan “las mismas lenguas” (a pesar de Bloomfield 1933), sino como comunidades de contrastes por la densidad de la comunicación y por la integración simbólica de la competencia comunicativa sin importar *el número de lenguas o variedades empleadas* (Gumperz: 1964).

La complejidad de las comunidades lingüísticas así definidas cambia de acuerdo con la variación de las retículas de experiencia y actitud que comportan. “Las comunidades lingüísticas se pueden seleccionar también de forma que incluyan mayor o menor diversidad en cada uno de sus dominios. En general, el repertorio verbal de una comunidad resulta ser el reflejo de su repertorio funcional (en términos de funciones tanto realizadas como idealizadas). Es un reflejo que atañe no sólo el rango del repertorio, sino también al acceso y fluidez del mismo”¹².

3.1.3 Condicionamientos sociales de los cambios lingüísticos

La sociedad como un medio unificador define en palabras de Joshua Fishman que “(...) la lengua refleja la condición sociocultural y las condiciones lingüísticas de un país son el reflejo de sus condiciones socioculturales. Encontrar las correlaciones

¹¹Fishman Joshua. (1995), “Sociología del lenguaje”, Editorial Cátedra, Madrid. Pág. 54

¹²Ibidem (Pág. 55)

constantes entre determinada actitud, comportamiento social y comportamiento lingüístico, pone a disposición un importante índice para interpretación y valoración de los hechos sociales.

La posibilidad de identificar estas realidades sociales y culturales a través del análisis del comportamiento lingüístico, y vincularlas con las necesidades del código que utiliza el hablante, es más evidente cuando el contexto del análisis es la situación determinada en que se efectúa la interacción comunicativa.

Las variedades lingüísticas de las que dispone una persona cuya posición social se ubique en sectores populares urbanos o rurales, y en un país como El Salvador, donde los índices de analfabetismo son bastante altos (más o menos del 40%), probablemente se establezca su competencia lingüística en el uso de las variedades correspondientes a su contexto cotidiano, el popular.¹³

- **Diferencias sociales y comportamientos lingüísticos**

- ✓ La diversidad lingüística generalmente coincide con la diversidad social.
- ✓ La diversidad de comportamiento lingüístico de los hablantes, generalmente es causada por los siguientes factores: La edad y el sexo.
- ✓ Grupo étnico. Verlo en relación con el sustrato y el bilingüismo.
- ✓ Clase socioeconómica. La pertenencia a distintos sectores o grupos de las diferentes clases sociales.
- ✓ El nivel de instrucción.
- ✓ La proyección de valores sociales en el comportamiento lingüístico.

¹³ Medrano Miriam, Resumen de clases. (2009)

3.2 MARCO TEÓRICO- CONCEPTUAL

3.2.1 La fonología y la fonética

Fonología y fonética son dos disciplinas lingüísticas que estudian los sonidos del lenguaje. Ambas disciplinas se centran en aspectos diferentes.

Fonología según el *Diccionario de lingüística* lo define así: (gr. *phoné-* voz + *lógos*, tratado). Teoría funcional de los sonidos del habla. Como la manifestación primaria de las lenguas naturales se sirve del medio fónico, la fonología se funda en la naturaleza intrínseca de los sonidos, pero a diferencia de la fonética, no estudia sus realizaciones concretas, individuales o generales, sino “sus modos de integración para constituir significantes lingüísticos”.

Desde el punto de vista histórico, la Fonología está estrechamente ligada a la noción de fonema especialmente definida por F. Saussure (1916) y más tarde reelaborada por el funcionalismo de Praga con los llamados rasgos distintivos, demarcativos y expresivos gracias a los cuales se desarrolló analógicamente lo más sustancial del estructuralismo lingüístico¹⁴.

3.2.2 Evolución de los estudios de la fonética

Según el estudio de María C. González de Barrera; La Fonética, “es una ciencia lingüística que nace en la segunda mitad del siglo XIX, tiene como objeto de estudio el plano material del lenguaje. Es decir, que partiendo de la concepción bipartita del lenguaje por parte de Saussure: lengua y habla, la Fonética se constituye en la ciencia que estudia los elementos fónicos en sí en su realidad de fenómenos físicos y

¹⁴Mejía Pérez, Alba Yaneth. (2009), “Cambios fonéticos- fonológicos en el habla popular reflejada en los cuentos: somos malos, la casa embrujada, de pesca, Del escritor salvadoreño Salvador Salazar Arrué. San Salvador, El Salvador.

fisiológicos; y la fonología, en la ciencia que estudia la función de los elementos fónicos del lenguaje”.¹⁵

De manera que a la Fonética le corresponde explicar el proceso fisiológico y físico de la comunicación lingüística, y la evolución de los sonidos del lenguaje. En tal sentido, se habla de una Fonética Descriptiva y de una Fonética Evolutiva. La primera se encarga de analizar cómo el hablante llega a producir y articular los sonidos del habla y qué efecto fisiológico producen estos en el oyente. Para ello se divide en dos grandes ramas: Fonética Articulatoria y Fonética Acústica. La Fonética Evolutiva o Histórica estudia la evolución de los significantes lingüísticos.

3.2.3 La Fonética de Español

Según el aporte de Romeo Balmore Vides. M. el estudio de los fenómenos del lenguaje puede realizarse desde el seno de diferentes ciencias-ramas de la Lingüística, según sea el aspecto específico que se defina como objeto de interés.

Cuando se estudian los significantes lingüísticos, materia fónica del lenguaje o sonidos del habla, se incursiona en los campos que competen a la Fonología y a la Fonética.

Las dos disciplinas, aunque hermanas por tener un objeto de estudio común, se diferencian en cuanto al enfoque que hacen de él. Mientras a la Fonología le interesan las unidades mínimas significativas, en el plano ideal y abstracto; los fonemas; la Fonética trata con las realizaciones sonoras de los fonemas: los fonos y los alófonos, como concreciones producidas en el habla.

¹⁵De Franco Amada G. (et al).(1996),“Antología Lingüística” Fonética y Fonología Vol. II (pág. 47)

En el idioma Español se registran 24 fonemas: 5 vocálicos y 19 consonánticos, que en el registro ortográfico corresponden, con las aclaraciones del caso a 30 grafías.

En el acto de habla, “un fonema puede ser realizado de tal manera que su articulación coincida en sus rasgos fonéticos con los rasgos fonológicos que sirven para caracterizar el fonema; pero hay muchos casos en los que la realización fonética de un fonema presenta diferencias en comparación con la caracterización fonológica, sin que por ello el hablante o el oyente interprete que se está produciendo otro fonema”¹⁶.

La Fonética y la Fonología son dos disciplinas del campo de la lingüística, encargadas de los estudios del sonido del lenguaje. Con la diferencia de que el ámbito de estudio de ambas es distinto, pues se enfocan en aspectos disímiles. Es de mencionar que el enfoque principal de esta investigación será la Fonética por lo tanto se profundizará más sobre ella, mientras que la Fonología se tomará en cuenta sólo para diferenciarlas y despejar las dudas en cuanto a ambos términos.

La definición acerca de la Fonética, tomada del *Diccionario de Lingüística* dice lo siguiente:

(gr. *Phonetikós* – *phonéo*, hablar – *phoné*, voz). Rama de la lingüística que estudia el medio fónico como manifestación espontánea del habla. Se opone a la fonología en que no se ocupa de los fonemas, sino de los alófonos, el sentido que determina la invariancia de los procesos fisiológicos y las características acústicas que configuran la emisión fónica de los sonidos. Actúa por tanto, a expensas de ella y es, a su vez, correlativa de la grafemática como estudio de la representación escrita y secundaria de los mismos elementos fonológicos, esto es en su correspondiente medio gráfico.

Una de las tareas de la fonética que se ha revelado fundamental para la comprensión de los procesos de producción, percepción, y descodificación fónica

¹⁶ *Ibíd.* (1996. pág. 64)

“consiste en confrontar y evaluar comparativamente los datos procedentes de cada una de sus estrategias específicas, a saber de la fonética articulatoria, la fonética acústica y la fonética auditiva”.¹⁷

3.2.4 Clasificación de los estudios de la fonética

◆ La Fonética acústica

Rama de la fonética que estudia las propiedades físicas de los sonidos del habla, su interacción en el proceso de codificación y decodificación y su propagación por el canal vocal-auditivo. Desde un punto de vista acústico, los sonidos se clasifican, de acuerdo al binarismo propuesto por R. Jakobson y sus seguidores en doce oposiciones fundamentales con carácter supuestamente universal:

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1) Vocálico/no vocálico | 7) Bloqueado/no bloqueado |
| 2) Consonántico/no consonántico | 8) Sonoro/sordo |
| 3) Nasal/oral | 9) Tenso/flojo |
| 4) Denso/difuso | 10) Grave/agudo |
| 5) Continuo/interrupto | 11) Bemolizado/no bemolizado |
| 6) Estridente/mate | 12) Diesizado/no diesizado |

El desarrollo experimentado por la fonética acústica durante los últimos cincuenta años ha propiciado la invención de refinados sistemas y técnicas de análisis, entre los que cabe destacar la “osciloscopía”, la “espectrografía” y la “síntesis” del lenguaje.

¹⁷ “Diccionario de lingüística”. (1991), Editorial REI, primera edición México. Pág. 119.

◆ **La Fonética articulatoria**

Rama de la fonética que estudia los procesos fisiológicos indispensables para la producción y emisión de sonidos del habla. Limita por un lado, con la neurolingüística y, por otro, con la fonética acústica.

Articulatoriamente los sonidos se clasifican, a partir de las vibraciones vocales, en sordos y sonoros, y por la disposición relativa de los órganos supraglóticos, en diversas modalidades caracterizadas por el modo y el lugar de articulación.

◆ **La Fonética auditiva**

Rama de la fonética que estudia los procesos fisiológicos indispensables para la percepción de los sonidos del habla. Los sujetos se someten a estudio bajo condiciones acústicas y auditivas.

◆ **Fonética Evolutiva**

Según el estudio de María C. de Barrera, esta rama es llamada también Fonética Histórica y se encarga de estudiar la evolución de los significantes lingüísticos.

◆ **Fonética Dialectal**

Es una disciplina auxiliar de la lingüística aplicada. Según José R. Henríquez en su Capítulo de la Fonética Dialectal en el que se ve involucrada la lengua, como parte importante del acto lingüístico, dice lo siguiente: “la lengua más que un sistema es un diasistema que presenta variaciones en sus diversos ejes y, a veces estas variaciones dificultan la comunicación entre los distintos grupos sociales. Por tanto, puede decirse que cuando un grupo de personas se entiende sin dificultad entre sí, “forma un solo grupo dialectal, y que cuando encuentran mucha dificultad para entenderse, forman varios grupos dialectales”¹⁸

¹⁸ Ibíd. (1996. pág. 73)

3.2.5 Anatomía de la articulación

◆ La fonación

La fonación tiene lugar en la laringe. El aire en movimiento que sale de los pulmones tiene una cierta cantidad de energía cinética derivada de su masa y su cantidad de movimiento, pero en sí misma no es sonido. Este se origina de alguna vibración que resulta de una perturbación de una masa; esa perturbación tiene lugar siempre por la aplicación de alguna forma de energía.¹⁹

◆ La articulación

La articulación tiene lugar en las llamadas cavidades supra glóticas, esto es la cavidad faríngea, la cavidad nasal y la cavidad bucal (ver figura 1). Lo que se oye cuando alguien habla es la resonancia del zumbido en las cavidades supra glóticas. El aire contenido en la faringe, nariz y boca actúa como un resonador. La forma, tamaño y volumen de esa masa contenida en las cavidades será lo que determine las frecuencias a las que resonará esa masa cuando se vea sacudida por los golpes de aire procedentes de la glotis, y por tanto, los armónicos de la onda generada que conservarán o aumentarán su energía.²⁰

Lo que se hace con los movimientos de la lengua y demás gestos articulatorios es precisamente modificar la forma y volumen de la masa para hacer variar las frecuencias del resonador y dar lugar así a la variación de sonidos.

¹⁹D'Introno Francesco (et al) (1995) Fonética y fonología actual del español. Cátedra (pág. 81)

²⁰Ibídem (pág. 83)

3.2.6 Los sonidos del habla: vocales y consonantes

Los sonidos del habla que constituyen la cadena lingüística son la respuesta acústica de los resonadores que conforma el tracto vocal (faringe, boca y nariz) a la fuente armónica situada en la glotis o en algún punto del tracto. A continuación se presentan las características de las vocales según Francesco D'Introno.

Criterio acústico de vocales y consonantes

Características acústicas de las vocales

- Son sonidos de fuente armónica.
- Son sonidos que tienen una clara estructura formántica.
- Tienen estabilidad de sus componentes acústicos.

Los índices acústicos ya presentados se deben a las siguientes características articulatorias.

- En articulación de las vocales siempre hay vibración glótica.
- Aunque en la articulación de las vocales puede deformarse el tracto buco-faríngeo y normalmente cabe hablar de las zonas de mayor o menor constricción articulatoria, esta constricción nunca llega a ser un verdadero obstáculo a la salida del aire.
- El tracto vocal tiene una configuración general abierta en la articulación de una vocal.

Características acústicas de las consonantes

- Es habitual que las consonantes presenten alguna fuente inarmónica generada en el tracto vocal.
- El timbre de las consonantes es muy variado, pero no presentan ninguna estructura formántica como la de las vocales.
- Los componentes acústicos de las consonantes son más inestables que los de las vocales.

3.2.6.1 Clasificación de las vocales

➤ *Densas/difusas. Abiertas/cerradas*

Para Francesco D'ítrono las vocales densas se caracterizan por presentar una fuerte concentración de energía en las bandas centrales del espectro de frecuencias, esto es, por presentarse bastante próximo entre sí sus dos formantes en esa zona central. Las vocales acústicamente densas se corresponden con las que articulatoriamente se llaman *abiertas*, que son las que se articulan separando los dos maxilares.

Frente a ellas, las vocales *difusas* se caracterizan por dispersar la energía hacia los extremos del espectro y presentar a zona central vacía de energía. Esto sucede cuando la resonancia faríngea domina sobre la bucal y por tanto cuando la constricción es adelantada. Para que la constricción máxima sea adelantada, el maxilar inferior debe estar cerca del superior, es decir que articulatoriamente la vocal es *cerrada*.²¹

En español son densas la [a] palatal y la [ɑ] velar. Son medias en cuanto a la oposición densa/difusa las palatales [e] cerrada y [ɛ] abierta y las velares [o] y [ɔ] abierta.

Finalmente son difusas las palatales [i] cerrada, [i] abierta y las velares [u] cerrada y [u] abierta

➤ *Hiatos y diptongos*

Son los términos con que se nombran las sucesiones de dos vocales, según que forme un grupo heterosilábico (hiato) o tautosilábico (diptongo)²². En el caso de que las vocales formen un diptongo, desde el punto de vista fonético no estaremos ante dos vocales sino ante una combinación semiconsonante más vocal o más semivocal. En español son semivocales la [w] y la [j] son semivocales la [j] y la [ɥ]

²¹Ibidem (Pág. 95)

²²Ibidem Pág. 102

➤ *Las transiciones formánticas*

Cuando un hablante genera una secuencia de habla, no hace saltos articulatorios que vayan directamente de la configuración propia de un sonido a la configuración del siguiente. Su secuencia de movimientos forma un *continuum*,²³ es así como las vocales tienen ciertos momentos de inestabilidad.

Hay tres hechos relevantes en las transiciones:

◆ **La duración:**

Según sea más largo o más corto el periodo transitorio podrá percibirse un tipo de consonante u otro.

◆ **La intensidad:**

Es la energía que tienen las transiciones. Una transición de baja energía o incluso inexistente tiende a hacer que se perciba a la consonante contigua como oclusiva sorda.

◆ **La dirección:**

Es la trayectoria que sigue el formante desde su inicio hasta que alcanza la fase estable.

²³Ibíd. Pág. 106

3.2.6.2 Consonantes sordas y sonoras según la fuente de sonido

Las consonantes pueden tener fuentes armónicas si el sonido se articule con la glotis cerrada y pueden ser inarmónicas si se genera desde las cavidades supra glóticas. Cuando hay una fuente armónica se dice que la consonante es sonora y en el caso contrario se dice que es sorda. La oposición sorda/sonora marca la primera oposición importante.²⁴

Son sonoras en español las realizaciones [b, f, g, β, ð, γ] y todas las vibrantes, laterales y nasales. Las sordas son [p, t, c, k, f, θ, s, x]

3.2.7 Modo de articulación

Navarro Tomás citado según explica D'ítrono clasificó las consonantes siguiendo dos bloques de criterios, que él llamó punto de articulación y modo de articulación. Cuando se clasifica el modo de articulación se tiene en cuenta la naturaleza del obstáculo que se pone a la salida del aire. Cuando se clasifica por el punto de articulación se toma en cuenta el lugar del tracto en que se establece el obstáculo y los órganos que lo establecen.

A continuación se presenta la clasificación de Navarro Tomás:

Interrumpidas / continuas.

Las consonantes *interrumpidas abruptas* son aquellas en que hay una variación brusca en los niveles de energía; y *las graduales* es cuando la energía que sigue al silencio se distribuye en más tiempo.

Desde el punto de vista articulatorio las consonantes interrumpidas abruptas reciben el nombre de oclusivas, mientras que las interrumpidas graduales reciben el nombre de africadas.

²⁴ *Ibíd*em 108

Las consonantes *continuas* se caracterizan porque no ocurre ningún momento de silencio en su duración. Entre estas se clasifican en consonantes *aproximantes* y *no aproximantes*; la primera se refiere a la que se articula aproximando dos órganos en algún punto del tracto de manera que se crean antirresonancias pero que apenas se percibe su sonido.

Las continuas no aproximantes se articulan con mayor proximidad entre los órganos que establecen la constricción, hasta el punto de agitar la corriente espiratoria y dar lugar a una turbulencia.

En el español se tienen las siguientes realizaciones:

Interruptas abruptas (oclusivas): [p, t, k, c, b, d, g]

Interruptas aproximantes y no aproximantes (fricativas): [β, ð, γ, f, θ, s, z, x]

y las interruptas graduales (fricativas)

➤ **Nasales**

Una consonante es nasal si se articula con el velo del paladar caído. En el español las realizaciones nasales son las siguientes: [m, n, ŋ]

➤ **Líquidas**

Estas consonantes son las más similares a las vocales, por su articulación y su estructura acústica. Se articulan con una configuración abierta del tracto al igual que las vocales.

Se suelen clasificar a las líquidas en dos grupos: vibrantes y laterales.

Vibrantes: [r, ɾ]

Laterales: [l,], l̥, λ]

Modos de articulación

| | Bila-bial | | Labio-dental | | Inter-dental | | Dento-alveol. | | Alveo-lar | | Alveol.-palatal | | Palatal | | Velar | | Uvular | |
|-------------|-----------|---|--------------|---|--------------|---|---------------|---|-----------|---|-----------------|---|---------|----|-------|---|--------|--|
| Ocl. | p | b | | | t | | t | d | | | | | | | k | g | | |
| Fric. | | | f | | θ | ð | s | z | s | z | | | | | x | | x | |
| Afric. | | | | | | | | | | | tʃ | | | dʒ | | | | |
| Aprox. | | β | | | | ð | | | | | | | j | | ɣ | | | |
| Nasal. | | m | | ɱ | | ɳ | | ɲ | | n | | ɲ | | | ŋ | | ɴ | |
| Later. | | | | | | l | | ɭ | | l | | ʎ | | | | | | |
| Vibr. simp. | | | | | | | | | | r | | | | | | | | |
| Vibr. múlt. | | | | | | | | | | r | | | | | | | | |

Tabla 1

3.2.8 Zona de articulación

Navarro Tomás se refería a la clasificación que se puede hacer según el punto del tracto en el que se establece el obstáculo y según los órganos que intervengan en el obstáculo. Para diseñar la terminología se habla de dos tipos de órganos; *los activos*: que son los órganos móviles y *los pasivos* que son las zonas del tracto en que se puede establecer los obstáculos.

Por el órgano activo que intervenga en la producción del sonido las consonantes pueden ser: bilabiales, labiodentales, apicales, coronales, predorsales, dorsales, y uvulares. Cuando el sonido se establece en la zona pasiva las consonantes pueden ser labiales, interdentes, dentales, alveolares, prepalatales, palatales, postpalatales, velares, faríngeas y glotales (ver ilustración 2)

A continuación se presenta la caracterización acústica que hace D'Introno de las consonantes que se corresponden con su punto de articulación.

Difusas/densas

Las consonantes difusas son aquellas en las que domina el resonador faríngeo sobre la bucal, mientras en las densas domina el resonador bucal sobre el faríngeo.

Graves/agudas

Las consonantes graves son aquellas que se articulan con la cavidad bucal indivisa; las agudas son aquellas en donde se invierte la lengua para reducir la cavidad de resonancia.

Clasificación de las realizaciones consonánticas según las oposiciones denso/difuso y grave/agudo

En español se pueden cruzar estas dos oposiciones

Difusas graves (labiales) [p, b, β, f, m, m̃]

Difusas agudas (dentales y alveolares) [t, d, ð, θ, n, ñ, l, r, r̃]

Densas graves (velares) [k, c, g, ɣ, ŋ,]

Densas agudas (palatales y alveolares) [s, z, ʎ]

Estridentes/ mates

Esta clasificación afecta en general a las consonantes continuas inarmónicas. Las estridentes se caracterizan por su total inarmonicidad. En español los sonidos estridentes son las variables de la /s/ y mates son los sonidos /f, x, θ/

Tensas/ flojas

Se caracterizan por presentar una mayor duración y energía general que las consonantes flojas. Hay mayor actividad muscular en la boca. En español son tensas las consonantes sordas y flojas y las sonoras.

Zonas de articulación (activos y pasivos)

1. Exolabial, 2. Endolabial, 3. Dental, 4. Alveolar, 5. Postalveolar, 6. Prepalatal, 7. Palatal, 8. Velar, 9. Uvular, 10. Faringal, 11. Glotal, 12. Epiglotal, 13. Radical, 14. Postdorsal, 15. Predorsal, 16. Laminar, 17. Apical, 18. Subapical²⁵.

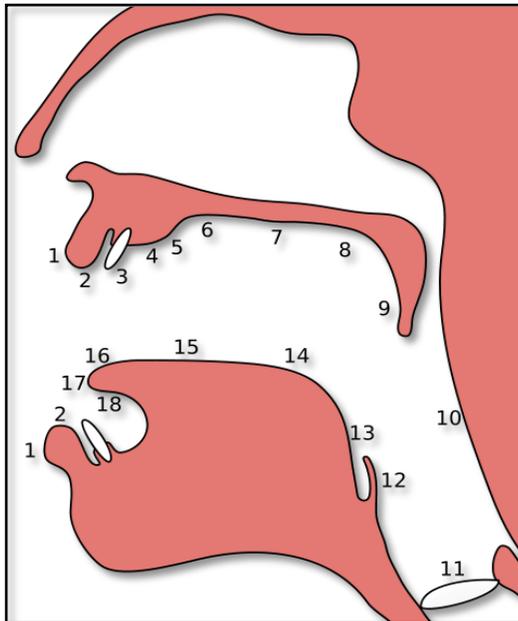


Ilustración 2

²⁵ http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/75/Places_of_articulation.svg

3.2.8.1 Características acústicas según el punto de articulación

| AFI | i | e | a | o | u | p | b | t | d | k | g | f | θ | s | ʃ | x | tʃ | m | n | ɲ | l | λ | r | ř |
|-------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. Vocálico-No vocálico | + | + | + | + | + | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + | + | + |
| 2. Consonántico- No consonántico | - | - | - | - | - | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| 3. Denso-Difuso | - | + | + | + | - | - | - | - | - | + | + | - | - | + | + | + | + | - | - | + | - | + | | |
| 4. Grave-Agudo | - | - | ± | + | + | + | + | - | - | + | + | + | - | - | - | + | - | + | - | - | | | | |
| 5. Nasal- Oral | | | | | | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | + | + | + | | | | |
| 6. Continuo-Interrupto | | | | | | - | | - | | - | | + | + | + | | + | - | + | + | + | + | + | - | - |
| 7. Sonoro-Sordo | | | | | | - | + | - | + | - | + | - | - | - | + | - | - | | | | | | | |
| 8. Estridente-Mate | | | | | | - | | - | | - | | - | - | + | | - | + | | | | | | | |
| RFE | i | e | a | o | u | p | b | t | d | k | g | f | θ | s | y | x | č | m | n | ɲ | l | ʎ | r | ř |

3.2.9 Consonantes del español y sus alófonos

| LAS CONSONANTES CASTELLANAS | | | | bilabial | labiodental | interdental | postdental | alveolar | prepalatal | mediopalatal | postpalatal | velar | uvular | | |
|-----------------------------|----------|-----------------|-----------------------------|----------|-------------|-------------|------------|----------|------------|--------------|-------------|-------|--------|---|--|
| obstruyente | + cierre | oclusiva | sorda | p | | t̪ | t | | | | k̟ | k | | | |
| | | | sonora | b | | | d | | | | g̟ | g | | | |
| | | africada | sorda | | | | | | ç | | | | | | |
| | | | sonora | | | | | | | j | | | | | |
| | - cierre | aproximante | sorda | β̞ | | ð̞ | | ɹ̞ | | | | ɣ̞ | ʝ̞ | | |
| | | | sonora | β | | ð | | ɹ | | y | ɣ | ʝ | | | |
| | | fricativa | hendidura alargada | sorda | (φ) | f | θ | | | | | x̟ | x | X | |
| | | | | sonora | | | ð | | | | | | | | |
| | | | hendidura en forma de canal | sorda | | | | s̟ | s | | | | | | |
| | | | | sonora | | | | s̟ | s̟ | ʒ | | | | | |
| sonorante | nasal | | sonora | m | ɱ | ɲ | ɳ | n | ɲ̟ | ɲ | | ŋ | | | |
| | liquida | lateral | sonora | | | l̪ | l̪̞ | l | | λ | | | | | |
| | | vibrante sonora | simple | | | | | r | | | | | | | |
| | | | múltiple | | | | | r̄ | | | | | | | |

Tabla 3

3.2.10 Los rasgos prosódicos del español

Los rasgos prosódicos consisten en el valor que alcanza un cierto parámetro acústico en un segmento determinado, ese valor sólo puede alcanzarlo una unidad de cuantas se manifiestan en un segmento.²⁶

El acento:

Consiste en el distinto relieve que tienen las sílabas que componen una cadena. Una sílaba es tónica cuando tiene prominencia sonora sobre las sílabas que la acompañan. Las sílabas átonas se articulan con menor energía espiratoria.

La cantidad:

La cantidad silábica es un parámetro que varía según los contextos del hablante.

La sílaba

Es el segmento sonoro caracterizado por el acento; son sílabas las cadenas sonoras susceptibles de ser tónicas o átonas, por eso se dice que son los segmentos caracterizados por el acento.

²⁶Ibídem Pág. 124

3.3 FONEMAS Y ALÓFONOS DEL ESPAÑOL

3.3.1 Los fonemas

Según D'ítrono (1995) los fonemas son “una realidad o una representación mental”²⁷, producida por los sonidos del habla o los fonos. Los alófonos son las representaciones distintas de un mismo fonema. Para los hablantes no es fácil reconocer esta diferencia.

Como regla general es necesario señalar que los fonos se deben representar entre corchetes y los fonemas se representan entre barras.

A continuación se muestra el inventario de los fonemas del español propuesto por Tomás Navarro, citado en el libro de D'ítrono:

3.3.1.1 Fonemas vocálicos

Se clasifican por la altura y la posición de la lengua:

Clasificación de las vocales

| | | Anterior | Central | Posterior |
|---------|-----------------|----------|---------|-----------|
| Vocales | Semi-consonante | j | | w |
| | Semivocal | í | | ú |
| | Alta | i | | u |
| | Media | e | | o |
| | Baja | | a | |

Tabla 2

➤ Sistema vocálico del español: fonemas y variantes

Los fonemas vocálicos del español, son /i/, /e/, /a/, /o/, /u/. Los sonidos tipo de cada fonema son: [i], [e], [a], [o], [u]. Otras variantes frecuentes en el habla son:

- ✓ Las variantes abiertas [ɛ], [ɔ], que aparecen en contacto con [r], en sílabas trabadas y en diptongos decrecientes: como en las palabras “carreta, pértiga, seis, arroz, sol, sois”.
- ✓ Las variantes nasalizadas de las vocales, que aparecen entre nasales (maná, niño, etc.).
- ✓ Las variantes relajadas, en sílabas átonas (como una especie de vocal neutra o *schwa*)²⁸.

3.4 CAMBIOS FONÉTICOS

3.4.1 Procesos basados en la simplificación de la articulación

◆ Asimilación:

Se produce cuando un sonido se pone más parecido a otro sonido en el mismo contexto. Se puede distinguir entre asimilación progresiva, donde el segmento que causa la asimilación precede al sonido que sufre la asimilación; y asimilación regresiva, donde el segmento que causa la asimilación sigue al sonido que sufre la asimilación. También se puede distinguir entre dos segmentos en contacto, y asimilación a distancia. La asimilación puede ser parcial o completa.

a. *asimilación en punto de articulación*: dos sonidos de distintos puntos de articulación se ponen homorgánicos. Muy común entre nasales.

Ej.: n -----→ m/-b; [úmbaso]

²⁸Mendoza Fillola, Antonio. (2003), “Didáctica de la Lengua y la Literatura”, PEARSON EDUCACIÓN, S.A. Madrid. (pág.561)

b. *asimilación en fonación*: se produce cuando dos sonidos de fonaciones distintas se fusionan en una misma fonación. Muchas veces, grupos de obstruyentes tienen que ser o todos sonoros o todos sordos. (Sonorización, ensordecimiento)

Ej.: s -----> /--- [b, d, q, l, m, n]

◆ **Palatalización**

Se produce cuando el punto de articulación de un sonido se mueve hacia el paladar duro, o un punto de articulación secundario se desarrolla en el paladar duro. Es muy común con dentales y velares por la influencia de una vocal como la i, e. Ej. *Ñeto* por *nieto*.

◆ **Debilitación**

Se produce cuando sonidos se ponen más débiles en términos de su articulación. En general, la debilitación implica que se articula con menos fuerza y que son más cortos y con menos constricción. Se juzga que un sonido es más débil que otro si éste se convierte en aquél en el proceso de perderse. La forma más extrema de debilitación es la *pérdida*.

Ej.: debilitación de d; [pare^d]- d

Pérdida de i; [s'istéma]

La debilitación se da cuando hay tensión débil en la articulación tanto de vocales como consonantes; se transcribe elevando el elemento gráfico [a], [e], etc. el debilitamiento o pérdida de las vocales no depende básicamente de la posición silábica que la vocal guarda con relación al acento principal de la palabra, sino del entorno consonántico que la envuelve (c. f. Lope Blanch, *El Español de México*, UNAM 1984, p.7)

◆ Pérdida

Hay muchos términos que se refieren a casos específicos de pérdida:

a. Síncopa: pérdida de un sonido o grupo de sonidos adentro de una palabra. Es común la pérdida de una vocal sin acento.

Ej.: latín: solidus>soldus; esp: Traes----- tres

b. Aféresis: pérdida de un sonido o grupo de sonidos al principio de una palabra.

Ej.: tomá-----→ ma; habían ----- bían

c. Apócope: pérdida de un sonido o grupo de sonidos al final de una palabra. Generalmente es la pérdida de una vocal.

Ej.: latín: rete > español red; pue----- pues.

d. Contracción: término general para una pérdida, quizá junto con otros cambios, que pasa cuando dos unidades se unen.

Ej.: de el -----→ del

e. Monoptongación: cuando los miembros de un diptongo se unen para formar una sola vocal.

Ej.: pues -----→ pos

Luego -----→ lógo

f. Haplogogía: pérdida de una sílaba para evitar dos sílabas en seguida.

Ej.: inglés probably -----→ probly

g. Ensondecimiento: sólo aparece en sonidos sonoros, es decir las vocales; se indica con un cerito a la par de la vocal ensondecida.

Ej.: [públikos] [parkéo]

3.4.2 Procesos basados en la facilitación de la percepción

Algunos ayudan a que la articulación que producen tenga una estructura silábica más sencilla.

◆ **Disimilación:**

Es la acción ejercida por un sonido sobre otro en la misma expresión con el que posee elementos articulatorios comunes con fines diferenciados. Se producen cuando dos sonidos se ponen más distintos. Es muy frecuente con los líquidos.

Ej.: vel- al -----> velar

◆ **Fortalecimiento:**

Es un proceso que, al contrario de debilitación, produce sonidos más fuertes en las escalas de debilidad. Posiciones de fortalecimiento son al principio de palabra y en sílaba acentuada.

a. Aspiración: es un punto de articulación que se da en la laringe; hay por ejemplo /s/ /j/ que se aspiran libremente, es propio de las hablas costeñas.

Ej.: (Lohkókos) aspiración debilitada (los cocos).

(Káha) (Caja)

b. Rehilamiento y Asimilación: son fenómenos muy afines, consiste en añadir al modo de articulación una sibilación.

Ej.: r̄ (vibrante) --- r̄̄ (fricativa)

En el rehilamiento la sílaba es sonora [kař-o] – carro

En la asibilación el rehilamiento es sordo. –r (final) [kalof̄] – calor

c. Geminación: produce consonantes geminadas, es decir, es un sonido consonántico o vocálico, que se pronuncia en dos momentos sucesivos.

d. Africación: una oclusiva o una fricativa se pone africada. Las africadas son consonantes con tensión oclusiva y distinción fricativa.

e. Alargamiento: vocales se ponen largas. Muchas veces, esto pasa con vocales tónicas, es decir, las vocales tónicas tienen muchas veces una duración notablemente mayor. Algunas veces al alargamiento tiene valor expresivo: el hablante alarga la sílaba tónica de la palabra que quiere enfatizar.

Ej.: [es únámuher á: lta] por *es una mujer alta*.

f. Diptongación: una vocal sencilla se convierte en diptongo.

Ej.: o -----> ue *puerton* por *portón*.

g. Reducción: podemos tener el fenómeno contrario a la diptongación, y se da cuando el diptongo puede reducirse.

Ej. El diptongo u> e ----- *antigüe*---- antiguo. *Culuebra*– culebra.

3.4.2.1 Otros procesos

Metátesis: intercambio de dos sonidos en una palabra.

Ej.: [suidad] por ciudad. [estuata] por estatua.

Cambio de gravedad: por rasgos acústicos parecidos, se encuentran intercambios entre labiales y velares.

Ej.: Pepsi -----> pecsi

Elevación: se refiere al proceso donde vocales se ponen más altas- cerradas.

Bajamiento: se refiere al proceso donde vocales se ponen más bajas o abiertas.

Los procesos presentados referidos a la fonética dialectal, son tomados del aporte de José R. Henríquez

Para la concreción de la investigación, es necesario conocer acerca de los diferentes cambios lingüísticos que producen los informantes, que serán entrevistados, y para conocer más a fondo dichos cambios, se tiene una definición en cuanto a ella y dice lo siguiente: “se da el nombre de cambios lingüísticos a los fenómenos que pueden afectar a todos los niveles de concreción lingüística: fónico - fonológico, morfológico, sintáctico y semántico”²⁹. En algunas investigaciones histórico-culturales algunos fenómenos lingüísticos son relevantes como indicadores de identidad cultural local o nacional.

3.5 CAMBIOS LINGÜÍSTICOS FRECUENTES

◆ Metaplasmo:

Según el diccionario de lingüística se refiere a “la modificación del significante de un vocablo por adición” (*Prótesis*: adición de un fonema no etimológico al principio de una palabra; Ej. *amoto* por *moto*, *afoto* por *foto*)

◆ Epéntesis:

Fenómeno fonosintáctico que consiste en la inserción de algún fonema no etimológico en el interior de una palabra en el curso de la evolución de la lengua; Ej. *Caye* por *cae*). Fenómenos mencionados anteriormente. Por **supresión**: (*Aféresis*, *Apócope* y *Elisión*: fenómeno fonosintáctico que consiste en la eliminación de uno o más fonemas finales de palabra a expensas de otro u otros iniciales de palabras siguiente o viceversa; Ej. *Della* en lugar de *de ella*; *pacá* en lugar de *para acá*).

Otros cambios lingüísticos tomados de la tesina “Cambios fonéticos- fonológicos en el habla popular...” y el “diccionario de lingüística” son:

²⁹Mejía Pérez, Alba Yaneth (et al) (2009), “Cambios fonéticos- fonológicos en el habla popular reflejada en los cuentos: “Semos malos, la casa embrujada, de pesca, Del escritor salvadoreño Salvador Salazar Arrué”. San Salvador, El Salvador.

- **Consonantización:** Paso de un sonido vocálico a un consonántico; Ej. *Actomovil* por *automóvil*.
- **Vocalización:** fenómeno de transfonologización por el que una consonante o sonante se convierte en vocal; Ej. *dautor* por *doctor*.
- **Velarización:** desplazamiento hacia atrás del punto de articulación de un fonema: la consonante se pronuncia como G o como J. Ej. *Juego* por *fuego*.
- **Yeísmo:** pronunciación de la LL como Y. El rasgo lateral de la LL, se cambia por un rasgo distinto de la Y: fricación. Ej. *Ayi* por *allí*, *caye* por *calle*.
- **Sirrema:** seda al pronunciar dos o más palabras como una sola. Ej. *Ayastaba* por *allá estaba*, *teniambre* por *tenía hambre*.
- **Labialización:** alteración que experimenta un fonema cuando va acompañado por un abocinamiento de labios. Ej. *Dabacién* por *devacién*.
- **Aspiración de la h:** la h no tiene sonido, pero hay una tendencia a aspirar, o emitir un sonido casi velar. Ej. *Jalar* por *halar*, *agora* por *ahora* y *giede* por *hiede*.
- **Nasalización:** proceso por el que un fenómeno oral se convierte en nasal, al tomar contacto con otro u otros fonemas nasales. Ej. *Dende* por *desde*, *innorancia* por *ignorancia*.
- **Seseo:** fenómeno fonológico consistente en la confusión de los fonemas castellanos /s/ con /z/ y /c/. Esta última cuando va antes de e-i. Ej. *sapato* por *zapato*; *siudá* por *ciudad*.
- **Voseo:** forma de tratamiento pronominal propio del español antiguo con pervivencia generalizada, aunque con vitalidad diversa en América Central y otros lugares.

Consiste en el uso del vos de la segunda persona del singular, en vez del tú. Ej. *Vos tenés por tú tienes.*

- **Ultracorrección:** es un fonema fundado en el natural deseo del purismo. Es una equivocación en el deseo de hablar bien. Ej. *leendo por leyendo, caendo por cayendo.*

Los cambios mencionados anteriormente, según el estudio de María C. De Barrera, ocurren cuando las alteraciones de la pronunciación no se producen al azar ni espontáneamente de un momento a otro. Obedecen a un proceso complejo, lento y continuo creado por los hablantes en un tiempo y en una sociedad determinada. Esto indica que los cambios en la pronunciación tienen un área geográfica, una época de vigencia y una comunidad determinada de hablantes.

Hay que comprender, además que el lenguaje es eminentemente social, por lo que las variantes individuales se suman unas a otras en la dinámica de la comunicación. En esta dinámica se eliminan las diferencias individuales y se acentúan las semejanzas de modo que las transformaciones de una lengua tienen un carácter colectivo. De esta forma los signos no pierden su valor comunicativo

Estos cambios cuando son de tipo fonético pueden consistir en cambios de la base articulatoria, en el acento, en la posición del sonido en la sílaba, en la palabra y en el grupo fónico; cambios de sonido en contacto mediato o inmediato.

Tales hechos ocurren debido a ciertas causas que pueden considerarse, hasta cierto punto, naturales de los hablantes. Algunas de estas causas son³⁰:

- Ley del menor esfuerzo, que provoca el desgaste y la pérdida de sonidos. Ej. *“va pue”*, en lugar de *vaya pues.*
- Necesidad de ser comprendido. Ej. *“diálogo”* por *diálogo.*
- Por analogía. Ej. *“diferencia”* en lugar de *diferencia.*
- Imitación de los individuos y grupos humanos que se tienen como modelos.

³⁰Ibíd., (1996. pág. 60 – 61).

Los cambios son válidos para un período y en un área determinada, fuera de estos límites la evolución de los sonidos sigue caminos diferentes.

3.6 APORTES DE LOS LINGÜISTAS Y FONETISTAS DEL ESPAÑOL

Tomando en cuenta a la fonética y fonología, Xavier Frías Conde, dice lo siguiente: “La Fonética es una especialidad que abarca un ámbito mayor que la fonología. En la primera hay una base meramente acústica, mientras que en la segunda se tiende a considerar la imagen mental de lo que percibimos... Los fonemas son objeto por parte de la fonología, mientras que los fonos son objeto de estudio de la fonética”.³¹

Emilio Alarcos Llorach explica que la Fonética, como ya se mencionó anteriormente “estudia los elementos fónicos en sí, en su realidad de fenómenos físicos y fisiológicos, y se plantea el problema de cómo tal sonido y tal otro son pronunciados y qué efecto acústico producen, pero olvida por completo la relación que tienen con una significación lingüística; puede definirse como la ciencia del plano material de los sonidos del lenguaje humano... La función de los elementos fónicos del lenguaje es, pues, la de distinguir la significación de las palabras o de las frases y asegurar así la comunicación entre el hablante y su interlocutor”.³²

Llorach menciona también que la fonología investiga las diferencias fónicas asociadas con diferencias de significación, el comportamiento mutuo de los elementos diferenciales y las reglas según las cuales éstos se combinan para formar significantes. El complejo fónico que estudia el fonetista posee una enorme cantidad de propiedades acústicas y musculares; para el fonólogo, la mayor parte de ellas carecen de importancia, ya que sólo son esenciales las que tienen valor distintivo de

³¹Frías Conde Xavier; (2001), “Introducción a la Fonética y Fonología del español”, Ianua. Revista Piroológica Románica.

³²Rivera, Amada Guillermina, (et al); (1988),”Antología Lingüística”, Vol. I, Ediciones Maquilishuat, San Salvador, El Salvador, C.A. (pág.

significaciones. Los sonidos del fonético no coinciden con las unidades diferenciales del fonólogo: éste sólo ve en los sonidos las características que cumplen una función en la lengua.

Sin embargo, aunque la Fonología no debe confundirse con la Fonética, pues sus respectivos fines son distintos, no puede prescindir de ésta como punto de partida para poder abstraer de la materia fónica bien descrita las unidades abstractas de la forma fónica, que son su objeto propio. No se puede olvidar que se aprende la lengua por los datos que ofrece su materialización fónica.

La Fonética no estudia los sonidos en general, sino los sonidos del lenguaje, esto es como dice Coseriu, una sustancia fónica formada. Y la Fonología estudia no puras formas, sino “formas de sustancias fonéticas”.³³

Quilis en su capítulo *importancia y aplicaciones prácticas de la fonética*, presenta un apartado dedicado a la dicción, y dice lo siguiente: “el arte de pronunciar bien”³⁴ ha llegado a ocupar un lugar importante en la enseñanza moderna... La fonética es la base necesaria de toda la enseñanza de este tipo. Hay que conocer el mecanismo de la respiración y el funcionamiento de la glotis para enseñar el dominio de la fonación. Por eso es necesario conocer a fondo el trabajo articulado de la lengua, los labios, el velo del paladar etc. para poder corregir las faltas de pronunciación de todo tipo que aparecen en un gran número de personas, niños y adultos.

En principio, la *foniatría* es la que se ocupa de todos los fenómenos patológicos de la pronunciación, ya sea los de carácter articulatorio (debido a imperfecciones anatómicas o a malos hábitos), ya sean los que se explican por perturbaciones centrales (fenómenos de *afasia*) o por una audición imperfecta. Pero el tratamiento de los fenómenos fonéticos patológicos supone necesariamente un

³³ Ibíd. (1988. Pág. 35- 36.)

³⁴ De Franco Amada G. (et al).(1996),“Antología Lingüística” Fonética y Fonología Vol. II (pág. 94, 95)

conocimiento de la fonética normal... La foniatría no es más que un aspecto particular de la fonética: la aplicación de ésta al tratamiento de las imperfecciones y de las anomalías del lenguaje articulado.

La transmisión sonora, continúa Quilis, después de los descubrimientos que se han hecho los últimos años en fonética acústica, los técnicos de la transmisión sonora han comenzado a interesarse en la fonética propiamente dicha. Cuando se debe construir un aparato capaz de transmitir, de una manera o de otra, el lenguaje hablado ya sea en un micrófono, un teléfono, un fonógrafo o un altavoz – se debe conocer la acústica de las vocales y de las consonantes si se quiere disponer el mecanismo de manera que pueda reproducir todas las vibraciones características de estos sonidos.

3.7 REFERENCIA HISTÓRICA DEL ESPAÑOL EN EL SALVADOR

El salvador en el proceso de la Conquista y la Colonia fue un espacio poco explorado por los españoles, John Lipski explica que nuestro país poseía una numerosa población indígena, el único contacto que se daba entre esta raza y la española fue el sistema de *encomienda*, además del papel de la Iglesia Católica que tuvo la misión evangelizadora³⁵; es ese el punto de partida de la inserción de una nueva lengua. Señala también que cuando el país llegó la Independencia contaba con un mínimo de ciudadanos cultos, todo esto como causa de la acumulación de riquezas en pocas manos.

La educación fue un privilegio de pocas personas, es decir que no hubo oportunidades para el desarrollo de la norma culta en los nuevos hablantes del

³⁵ Lipski John M. (2011) “El español de América” séptima Edición. Madrid: Ediciones Cátedra. (Capítulo XIV pág. 275)

español; lo que significó que el resultado fuera “una discontinuidad lingüística entre el habla de los grupos marginados y el de la clase profesional medio urbana”³⁶

Según las investigaciones que presenta Lipski fue la lengua pipil y no el nahua que procedía de México el que hizo su principal contribución principal en el español de Centroamérica. Aun así es válido recalcar que el mismo autor menciona que el pipil era una lengua descendiente del nahua cuya característica era que se hablaba como una versión infantil del nahua mexicano; de hecho pipil en nahua significa “niño”.

El historiador Domingo Juarros (muerto en 1818) citado por Matías Romero decía acerca de la provincia de San Salvador “los indios de este partido están muy civilizados, todos hablan la lengua castellana” así mismo retoma una cita de Mons. Vilanova:

“Aunque conservaron por mucho tiempo para su uso interior las lenguas primitivas, aprendieron pronto y fácilmente la lengua castellana, desapareciendo por consiguiente la división y aislamiento de las castas, que producía la falta de comunicación por el lenguaje. Casi en lo general no sólo la entendían y hablaban, sino también la leían y escribían, aprendiéndola en las escuelas primarias, que desde el principio se procuró establecer en todas las poblaciones de la Intendencia”³⁷

Pedro Geofroy Rivas, contradice este planteamiento afirmando que los indígenas aprendieron el español con el contacto con los conquistadores³⁸, no en las escuelas, puede deducirse que cabe una posibilidad de que un pequeño grupo de indígenas tuvo acceso a las escuelas primarias.

Ante la penetración del idioma español, Romero indica que no solo los indígenas adoptaron una nueva lengua sino que los españoles también, al ir desapareciendo la lengua nativa, adoptaron un nuevo sistema fonético que a lo mejor les pareció áspero arrogante y bárbaro. Para los indios *nahuatlaca* era la persona

³⁶ *Ibidem* (274)

³⁷ Romero, Matías. (2005) “Diccionario de salvadoreñismos”. Segunda edición. Santa Tecla El Salvador. Editorial Delgado. (pág. 25)

³⁸ Rivas, Pedro Geofroy. (1969) “El español que hablamos en El Salvador” Ministerio de educación.

culta que hablaba claro y que tenía buenos modales, y que conocía el nahuat; mientras que *populuca* equivalía a tosco y bárbaro.

3.8 CARACTERÍSTICAS DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO

3.8.1 Características morfológicas

En el Salvador se emplea el voseo como en otras partes de Hispanoamérica, sin embargo Lipski (1986) clasifica tres tipos de pronombres en el trato hacia otras personas: el “vos” es el pronombre de la máxima solidaridad y familiaridad, el “tú” se utiliza con salvadoreños urbanos cultos, y es para un trato a nivel intermedio; mientras que “usted” es un trato de respeto y de distancia.

3.8.2 Características sintácticas

- La construcción sintáctica que se realiza en el español salvadoreño con mucha frecuencia es:

Artículo indefinido + adjetivo posesivo + nombre

Ejemplo: *_un mi cuñado_*

Las construcciones son siempre en singular, y los posesivos más frecuentes son **mi** y **su**.

- En algunos casos el lenguaje popular presenta la aparición del artículo pleonástico más el posesivo. Ejemplos:

-Una **mi** cartera

-Tenía una **su** abuela.

- También se presenta la construcción del uso pleonástico de **vos** y **usted** para puntuar una conversación. Ejemplos:

-De veras **vos**. -Traiga eso **usted**.

-Mirá eso **vos**. -¿Cuándo? **Usted**.

- En el habla familiar es frecuente la mezcla y confusión del **tú** y del **vos** con sus respectivas formas verbales. Ejemplo:

-**Vení** a ver si **eres** capaz

-**Tú sos** el experto

-¿Crees **tú** que **podés**?

- Se usa mucho la forma perifrástica “ir a” acompañando a los verbos, en vez de usar el verbo solo. Es notable en el caso del futuro. Ejemplo:

-Voy a trabajar (trabajaré)

-Voy a venir puntual (vendré puntual)

- Destaca el uso de las muletillas así como: “sea”, “este”, “cómo se llama” cuando hay duda u olvido, también es frecuente el uso del “pues si es que”

3.9 FONÉTICA DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO

Como casi todos los hablantes hispanoamericanos, el salvadoreño es yeísta y seseísta en un cien por ciento. Se caracteriza además por la tendencia generalizada a la aspiración de la /s/.

En el español salvadoreño no puede dejar de mencionarse la realización fonética que corresponde al fonema fricativo palatal sordo /š/, herencia del sistema fonético- fonológico del Náhuat; este sonido sólo se encuentra en

expresiones que han sobrevivido de nuestro idioma ancestral. Ej. [šúko], [šašáma], [kwéšte], etc. y no ha tenido, la suerte de constituir vocablos nuevos.

Según Balmore Vides, este sonido se encuentra en proceso de extinción, debido a que el hablante salvadoreño, al resultarle un tanto extraña esta articulación, por las pocas palabras en las que aparece, tiende a sustituirlo por el africado palatal /č/ también lleva la v arriba y así dice /čúko], [čačáma], manteniéndose como fricativo palatal, solo en sílaba cerrada. Ej. [Kwéšte]. (Vides. M. 1996. Pág. 71).

Pedro Geoffroy Rivas expone claramente que el español de El Salvador se ha nahuatizado en cuanto a las formas de expresión oral. “La primera nahuatización ocurrió cuando los españoles se encontraron con cosas desconocidas que no pudieron darles un nombre”³⁹, entonces se vieron forzados a adoptar los nombres en la lengua nativa.

Los nombres como explica Geoffroy nahuas fueron deformados en algún grado por los conquistadores. En esa lengua existen sonidos no usuales en el español como la unión entre /ts/, /č/, /tl/ y terminaciones entre /t/ y /tl/ o /k/; los españoles no lograban pronunciar debidamente, así el fonema /č/se transformó en /x/.

El fonema /ts/ cambió a /θ/; las terminaciones en /t/ y /tl/o /k/ agregaron una /e/. Otras deformaciones llegaron más lejos ya que adoptaron sonidos del nahuat parecidos al español pero con diferente significado.

Ejemplos:

Acashutla.....Acajutla

Tsaput.....Zapote

³⁹Geoffroy Rivas, Pedro. (1999) “La lengua salvadoreña. El español que hablamos en El Salvador” segunda edición. Biblioteca Popular. Dirección de Publicaciones e Impresos. CONCULTURA. (pág.20)

La segunda corriente de deformación del español como bien lo expone el maestro, ocurrió cuando ya estaba establecida la colonia. Los indígenas comenzaron a hablar español sin saber leer destruyendo la diferencia entre los sonidos /s/ y /θ/ que corresponden a las consonantes **s**, **z**, y **c**. Estos fueron sustituidos por el fonema velar /x/ que corresponde a la consonante **j**, pero con una suave intensidad.

Ejemplo:

Tres por el dólar..... [trɛx pɔɾɛl du'laɾ]

La **ll** cambió por una **y** muy marcada. El autor en mención asegura que no sólo se marcó el sonido **j**. Ejemplo: /kájɛ/

De la misma manera se introdujo el fonema **j** donde no existe sobre todo cuando se realiza la diptongación entre el contacto de los sonidos vocálicos /a/ /i/. Ejemplo:

Día [díja]

En el habla mestiza unieron dos o más palabras, o algunas veces se eliminaron sonidos en el dialogo; se dieron algunos fenómenos como decir:

- “Va” por vaya
- “Onde” por donde

En otros casos, se suprimen los fonemas como **pué**, **va**, entre otros.

Geoffroy explica que los verbos españoles terminados -ar, -er, -ir no se acomodaron a la forma de habla nahuat, por lo que los nativos adoptaron otra forma sintáctica que dio origen al habla popular⁴⁰.

Ejemplo:

El verbo irregular **ir** no se utiliza de acuerdo a su conjugación real; así en lugar de decir **Ve** o **vete** se dice **andá** o **andáte**.

⁴⁰ Ibídem (Pág. 22)

Los nombres en nahuatl se verbalizaban en el uso y aun se manifiestan en el habla popular. Ejemplo:

Ahuevar, aserruchar

Para construir estos verbos ha sido necesario auxiliarse del afijo –a; así mismo existen otros como **-des, -en**.

Ejemplos:

Desmadrar, enmontañar

De la misma forma se utiliza una variedad de sufijos como: **-ada, -al, -ar, -ear, -azo, -ción, -dera, -dor, -dura, -eco, -eca, -ería, -erío, -ero, -ete, -ón, -ona, -oso, -osa, -udo, -ura**.

Ejemplos:

Plato: plat**ada** cocoteros: coc**al** florecer: flore**ar**

Ranchos: rancher**ío** futbolista: futbol**ero** muy triste: trist**ón**, trist**oso**

Otra característica fonética del español salvadoreño es la resistencia al sonido **sh** /sh/ del inglés y de las lenguas indígenas para convertirla en **ch** /č/ Ejemplo:

Shell chell shula.....chula

3.9.1 Fenómenos fonéticos más importantes del español salvadoreño

◆ El Seseo:

Este fenómeno, es común a todas las clases sociales salvadoreñas, y consiste en la unificación en la pronunciación de los fonemas /s/, /z/, /c/ en /s/. El seseo es por tanto un fenómeno típicamente americano y por ende salvadoreño, pues aun en la región española que no distingue la S de la Z, C, como en Andalucía, no articulan

ese sonido exactamente igual al nuestro; es decir que la semejanza del seseo andaluz con el nuestro existe en cuanto a la no distinción de los sonidos, pero no en cuanto a la articulación en concreto de la confusión de ellos.

El fonema [s] dentoalveolar africado sordo, cuya grafía es “tz” aparece en El Salvador solamente en voces del origen indoamericano como quetzal., pero en ciertas regiones del occidente se palatalizo y se confundió con [č] = CH, por ej. Chichicuilote. [jšiškwilotl].

Lincoln Canfield, en su estudio realizado en Sonsonate, encontró restos de seseo, que consiste en confundir [z, c, s] en un sonido interdental fricativo [z]

◆ **El yeísmo:**

Un salvadoreño, generalmente no conoce el fonema palatal /ll/, ni tampoco se enseña en la escuela su pronunciación, y muchas veces ni siquiera saben el nombre de la grafía, lo confunde con el fonema /y/. Se pronuncia exactamente igual *vaya* y *valla*. A esta nivelación en la pronunciación de "Y" y "LL" se le llama yeísmo.

Es necesario aclarar que tanto el seseo como el yeísmo, no son ejemplos de incorrección. Es decir, tan correcto es para un Madrileño pronunciar la Z interdental, como un salvadoreño pronunciarla como S. Se trata de dos Normas diferentes, ambas respetables pero ninguna imitable por la otra.

Además del seseo y del yeísmo el español salvadoreño ha perdido la oposición fonémica de la serie /b/ y /v/, puesto que su rendimiento funcional es muy exiguo en el plano fonético, lo anterior lleva a suponer a una pronta neutralización y en consecuencia a una simplificación del sistema fonológico salvadoreño, dado que seguramente se perderán esos fonemas. Esto se puede explicar por el principio de economía lingüística, que tiende a reforzar la tendencia a obtener el máximo efecto posible con el mínimo esfuerzo, es decir, mientras mayor sea el número de

distinciones fonéticas y en consecuencia fonológica que tengan que mantener su independencia en un sistema de sonidos, mas difícil será dominar este⁴¹.

◆ **La Aspiración:**

En las costas salvadoreñas y en parte de tierra firme, se tiende a aspirar la S final de palabra. La aspiración es un fenómeno fonético que consiste en el paso de una articulación a un simple soplo, producido por espiración del aire. Esta misma realización, y más o menos en las calases populares campesinas tiene la letra jota. Este fenómeno se le llama en fonética aspiración de –S implosiva y de la velar fricativa sorda, es característico también de los salvadoreños. En las ciudades es muy raro que se aspire, excepto halar.

3.9.2 Cambios en punto de articulación

En El Salvador es común la velarización por confusión acústica de /j/ por /f/. Ej. [sexwé] se fue. La /v/ se confunde con la /b/. Es de recordar que la /v/ inicial de palabra en latín era bilabial, fricativa, sonora y semiconsonante, pero en la Romania se distinguió haciéndose labiodental, y en la Edad Media se confundieron ambos fonemas.

Otra característica del habla salvadoreña es la velarización de la –n final de palabra o de sintagma.

La asibilación:

Otra característica, aunque no genera, del habla de los salvadoreños, sobre todo en las mujeres, es la asibilación. Las mujeres tienden a asibilar más la r final de

⁴¹ Cfr. André Martinet, *Economie des changements phonétiques*.

palabra y la **rr**. Este fenómeno consiste en el paso de vibrante múltiple o múltiple a sibilante fricativa.

También se tiende a debilitar las vocales átonas, sobre todo ante –S final, Ej. *vam`s, entons`s, etc.* además en el habla popular hay mucha vacilación de ciertas vocales y sobre todo el trueque vocálico es frecuente en el habla descuidada. Hay tendencia a diptongar *tjatro*. La reducción de ciertos grupos es muy frecuente por Ej. Leer [ler]. El infinitivo el infinitivo *traer* en la pronunciación descuidada tiende a simplificarse [trer]. Especialmente en la frase [bwíra treř].

Otro rasgo fonético es la conservación de: [b], [d], [g] tras /s/, /r/, // . Articulación de jota faríngea. Debilitación de la /y/ intervocálica. No hay en El Salvador confusión en // y /r/. Sin embargo la mayoría de investigadores señalan el carácter arcaico de la articulación oclusiva de la /b/, /d/, /g/ después de //, /r/, /s/, /y/, y /u/.

En este nivel la influencia del sustrato indígena es mínima. Tal vez el único ejemplo de consideración es la realización fonética que corresponde al fonema fricativo palatal sordo /s/, de rendimiento funcional mínimo, pues tal articulación se encuentra sólo en voces de origen náhuat, por Ej. [šúko], [šašáma], [kwéšte]. Lo cual significa que los hablantes que así pronuncian se limitan a mantener en su habla un fonema propio de la lengua aborigen, pero hasta este momento no ha podido integrarse dentro del sistema fonológico del español.

Son muy pocos los fenómenos fonéticos, morfológicos o sintácticos que se siguen atribuyendo hoy a la influencia del idioma indígena.

CAPÍTULO IV

4. APLICACIÓN TEÓRICA DE LAS MUESTRAS

4.1 CAMBIOS FONÉTICOS PRESENTADOS EN LA POBLACIÓN

La lengua española tiene sus variantes fonéticas a nivel de la comunidad hispanohablante; existe en este sistema de comunicación diferentes acciones que influyen en el contexto y que además desarrollan un perfil del hablante que cohabita en su colectividad. Es allí donde nace el habla popular que se manifiesta localmente y que es mucho más rico que la lengua estándar.

El perfil que se ha puesto en estudio, cumple con la clase trabajadora del sector informal que labora en el Centro Histórico de San Salvador, cuya economía varía desde bajos recursos hasta una economía estable. En el siguiente cuadro se presentan las variantes fonéticas que existen entre las generaciones de 15 a 30 años y la población mayor entre 40 a 60 años sin distinción de género, con un estudio promedio de cero a sexto grado.

La muestra de estudio consistió en catorce entrevistas entre un tiempo de tres a seis minutos. Se presentan los fenómenos tanto de los procesos basados en la facilidad de percepción como de la simplificación en la articulación.

PROCESOS BASADOS EN LA FACILITACIÓN DE LA PERCEPCIÓN

1- DIPTONGACIÓN

| Edad | muestra | transcripción fonética |
|-----------------------------------|--|------------------------|
| 15 a 30 años | A la otra : <i>alotra</i> | [alu'tra] |
| | Comenzando el séptimo: <i>comenzanduelséptimo</i> | [kõmẽnsãɲdwɛlsɛptĩmo] |
| | De aquí: <i>diaquí</i> | [djakí] |
| | De allí: <i>diayí</i> | [djaí] |
| | Que hacemos: <i>quihaseamos</i> | [kjasémos] |
| | Me quedo en la casa: <i>me queduen la casa</i> | [mekeɗwẽnlakása] |
| | Que me acuerde: <i>quemiacuerde</i> | [kemjawkɛrde] |
| | Solo en: <i>soluen</i> | [su'lwẽn] |
| Todo el pisto: <i>toduelpisto</i> | [toɗwɛlpísto] | |

| | | |
|----------------------------|------------------------------------|--------------|
| 40 a 60 años | De Aguilares: <i>diAguilares</i> | [djaʎilarɛs] |
| | De haber: <i>dihaber</i> | [djabɛʔ] |
| | De Apopa: <i>diApopa</i> | [djapópa] |
| | De asistir: <i>diasistir</i> | [djasistiʔ] |
| | De un: <i>diún</i> | [djún] |
| | De unos: <i>diunos</i> | [djúnos] |
| | Eso incluye: <i>esuincluye</i> | [eswĩŋklúje] |
| | Como a la una: <i>comua la una</i> | [kõmwalaúna] |
| | Como antes: <i>comuántes</i> | [kõmwáŋtes] |
| | Como hace: <i>komuhase</i> | [kõmwáse] |
| | La tengo en: <i>la tengüen</i> | [latɛŋgwɛn] |
| | Me acuerdo: <i>miacuerdo</i> | [mjakwéʔdo] |
| | Me ayudan: <i>miayudan</i> | [mjajúďän] |
| | No hay: <i>nuay</i> | [nwái] |
| | No lo he: <i>nolué</i> | [nulwé] |
| No era así: <i>nuerasí</i> | [nwɛra:sí] | |

| | | |
|------------------------|---|---|
| 40 a 60 años | <p>Ocho años: <i>ochuaños</i></p> <p>Pero es: <i>perués</i></p> <p>Portón: <i>puertón</i></p> <p>Se arruinen: <i>siarruinen</i></p> <p>Sólo eso: <i>solueso</i></p> <p>Sólo ese: <i>soluése</i></p> <p>Sólo ellos: <i>soluellos</i></p> <p>Sólo esto: <i>Soluéstó</i></p> | <p>[očwáños]</p> <p>[pɛrwés]</p> <p>[pɔwɛrtón]</p> <p>[sjařuʝnɛn]</p> <p>[sulwésɔ]</p> <p>[sulwése]</p> <p>[sulwéjos]</p> <p>[sulwéstɔ]</p> |
| 2- VELARIZACIÓN | | |
| 15 a 30 años | Pescado: <i>pejcado</i> | [pɛxkáðɔ] |
| 40 a 60 años | <p>De vez en cuándo: <i>devej en cuándo</i></p> <p>Dos años: <i>doj años</i></p> <p>Fueron: <i>jueron</i></p> <p>Halándola: <i>jalándola</i></p> <p>Nosotros: <i>nojotros</i></p> | <p>[deβɛxɛŋkwáŋdo]</p> <p>[doxáños]</p> <p>[xwérɔn]</p> <p>[xaláŋdula]</p> <p>[nuxotrus]</p> |

| | | |
|--------------|--|---|
| 40 a 60 años | Problemas: <i>problemaj</i> Tres horas: <i>trej horas</i> Veintidós años: <i>beintidójaños</i> | [prublémax] [trexu´ras] [beĩntidúxãnos] |
| 3- SIRREMA | | |
| 15 a 30 años | Alquilan aquí: <i>alquilanaquí</i> Dos somos: <i>dosomos</i> En el cuello: <i>enelcueyo</i> El otro: <i>elotro</i> Por eso: <i>poreso</i> | [alkilãnakí] [dos:ómos] [ẽnɛlkwéjo] [ɛlu´tru] [purɛso] |
| 40 a 60 años | Actividades si: <i>actividadesí</i> Con este: <i>coneste</i> De eso: <i>deso</i> El edificio: <i>eledifisio</i> El de él: <i>el del</i> Él es el que: <i>éleselque</i> Es el único: <i>eselúnico</i> La harina: <i>larina</i> | [aktiβiðaðes:i] [kõnéste] [dé:so] [ɛ ɛðifisio] [ɛ ðɛ:i] [ɛ ɛsɛlke] [esɛlúniko] [larína] |

| | | |
|------------------------------|---------------------------------|--------------|
| 40 a 60 años | Ni agua: <i>niagua</i> | [njágwa] |
| | Nos salió: <i>nosalió</i> | [nos:aljó] |
| | No sabemos: <i>nosabemos</i> | [nosaβémos] |
| | Por en veces: <i>porenbeces</i> | [purēmbésés] |
| | Sacando hoy: <i>sacandoy</i> | [sakáŋdo:ʃ] |
| Tengo aquí: <i>tengoaquí</i> | [tēŋgoakí] | |
| 4- ALARGAMIENTO | | |
| 15 a 30 años | Ah: <i>aaah</i> | [a:] |
| | M: <i>mmm</i> | [m:] |
| | No: <i>nooo</i> | [no:] |
| 40 a 60 años | Claro: <i>claaaro</i> | [klá:ru] |
| | Dios: <i>Diooos</i> | [djó:s] |
| | Pero: <i>perooo</i> | [péru:] |
| | Que: <i>queeee</i> | [ke:] |
| | Sí: <i>sííí</i> | [sí:] |
| | Vaya: <i>vaaaya</i> | [bá:ja] |
| Ya: <i>yaaa</i> | [ja:] | |

| 5- YEÍSMO | | |
|----------------------|-------------------------------|---------------|
| 15 a 30 años | Allá: <i>ayá</i> | [aǎ́á] |
| | Allí: <i>ayí</i> | [aǎ́i] |
| | Ellas: <i>ellas</i> | [éǎ́as] |
| | Llamaron: <i>yamaron</i> | [ǎ́amárũn] |
| | Llegaba: <i>yegaba</i> | [ǎ́eǎ́βa] |
| Llegué: <i>yegué</i> | [ǎ́eǎ́é] | |
| 40 a 60 años | Ellos: <i>eyos</i> | [éǎ́os] |
| | Llevar: <i>yebar</i> | [ǎ́eβáǎ́] |
| | Pollo: <i>poyo</i> | [poǎ́o] |
| | Gallina: <i>gayina</i> | [ǎ́aǎ́ĩna] |
| | Semilla: <i>semiya</i> | [sémǎ́iǎ́a] |
| 6- SESEO | | |
| 15 a 30 años | Almacenes: <i>almasenes</i> | [almasénes] |
| | Amenazaron: <i>amenasaron</i> | [ǎ́mēnasárũn] |
| | Crecí: <i>cresí</i> | [krɛsí] |
| | Dieciséis: <i>diesiséis</i> | [djesiséis] |
| | Diciembre: <i>disiembre</i> | [disǎ́jɛmbrɛ] |

| | | |
|--------------|---|---|
| 15 a 30 años | Dieciocho: <i>diesiocho</i> Hacemos: <i>hasemos</i> Medicina: <i>medisina</i> Oficios: <i>ofisios</i> Participado: <i>partisipado</i> Policía: <i>policíya</i> Principal: <i>prinsipal</i> | [djesjóčo] [asémos] [međisína] [ofisjos] [pařtisipáđo] [pulisřja] [přĩnsipál] |
| 40 a 60 años | Acercarse: <i>asercarse</i> Conocidas: <i>conosidas</i> Cinco: <i>sinco</i> Competencia: <i>competensia</i> Decir: <i>desir</i> Dice: <i>dise</i> Diecisiete: <i>diesisiete</i> Edificio: <i>edifisio</i> Entonces: <i>entonses</i> | [aseřkářse] [kõnosíđas] [sĩŋko] [kõmpeténsja] [desĩř] [díse] [djesisjéte] [eđifisjo] [ěŋtõnses] |

| | | |
|---------------------|-------------------------------------|-----------------|
| 40 a 60 años | Gracias: <i>gracias</i> | [grásjas] |
| | Hacen: <i>hasen</i> | [ásēn] |
| | Hacer: <i>haser</i> | [aséř] |
| | Nací: <i>nasí</i> | [nasí] |
| | Nacimientos: <i>nasimientos</i> | [nasĩmjēntos] |
| | Nacional: <i>nasional</i> | [nasjōnál] |
| | Procedimiento: <i>prosedimiento</i> | [proseđimjēnto] |
| | Quince: <i>quinse</i> | [kĩnse] |
| | Realizando: <i>realizando</i> | [řrealisáŋdo] |
| Veces: <i>beses</i> | [béses] | |

7- LABIALIZACIÓN

| | | |
|--------------|---------------------------|--------------|
| 15 a 30 años | Avanzada: <i>abansada</i> | [aβãnsáða] |
| | Llevan: <i>yeban</i> | [jéβãn] |
| | Va: <i>ba</i> | [ba] |
| | Vender: <i>bender</i> | [bēŋdétř] |
| | Vendemos: <i>bendemos</i> | [bēŋdédemos] |

| | | |
|--------------|---|--|
| 15 a 30 años | Vendido: <i>bendido</i> Venía: <i>benía</i> Venir: <i>benir</i> Vengo: <i>bengo</i> Verdura: <i>berdura</i> Vine: <i>bine</i> Visto: <i>visto</i> Voy: <i>boy</i> | [bẽᅇdíᅇo] [bẽnía] [beníř] [béᅇgo] [bẽřdúra] [bíne] [bíčo] [boj] |
| 40 a 60 años | Avisado: <i>abisado</i> Avisaron: <i>abisaron</i> Envidiosa: <i>embidiosa</i> Estuviera: <i>estubiera</i> Llevar: <i>yebar</i> Nuevo: <i>nuebo</i> Revender: <i>rebender</i> Todavía: <i>todavía</i> | [aᅇisáᅇo] [aᅇisárõᅇ] [ẽmbiᅇjósaa] [estuᅇjéaa] [řeᅇár] [nwéᅇo] [řeᅇᅇᅇᅇř] [toᅇaᅇía] |

| | | |
|--------------|-------------------------------|--------------|
| 40 a 60 años | Tuviera: <i>tubiera</i> | [tuβjɛra] |
| | Va: <i>ba</i> | [bá] |
| | Veces: <i>beses</i> | [béses] |
| | Veintiuno: <i>beintiuno</i> | [bɛ̃ɲtjúno] |
| | Vendamos: <i>bendamos</i> | [bɛ̃ɲdámɔs] |
| | Vendo: <i>bendo</i> | [bɛ̃ɲdo] |
| | Vendía: <i>bendíya</i> | [bɛ̃ɲdĩja] |
| | Venimos: <i>benimos</i> | [bɛ̃ɲíɔs] |
| | Venta: <i>benta</i> | [bɛ̃ɲta] |
| | Vez: <i>bes</i> | [bés] |
| | Vigilancia: <i>bigilansia</i> | [bixilánsja] |
| | Vivir: <i>bibir</i> | [biβíř] |
| | Vivo: <i>bibo</i> | [bíβo] |
| | Violeta: <i>bioleta</i> | [bjuléta] |

PROCESOS BASADOS EN LA SIMPLIFICACIÓN DE LA ARTICULACIÓN

METAPLASMOS POR SUPRESIÓN

1- SÍNCOPA

| Edad | muestra | Transcripción fonética |
|--------------|---|---|
| 15 a 30 años | A la otra : <i>alotra</i> Aunque: <i>anque</i> Dejé de ir: <i>dejé dir</i> Eso estoy: <i>esostoy</i> No está: <i>nostá</i> Ningún: <i>niún</i> Para en: <i>paren</i> | [alu'tra] [ãŋke] [dexédir] [esostói] [nostá] [niŋgún] [párɛn] |
| 40 a 60 años | Como uno: <i>comuno</i> Cuando uno: <i>cuandúno</i> Cuarenta y cuatro: <i>cuarenticuatro</i> Cuesta un: <i>questún</i> Desgranarlos: <i>desgranalos</i> Eso estoy: <i>esostoy</i> Relacionando uno: <i>relacionanduno</i> | [kõmúno] [kwãŋdúno] [kwarɛŋtikwátru] [kwestún] [desɾrãnáɫus] [esostói] [řɛlacjõnãŋdúno] |

| | | |
|---------------------------|--|-----------------|
| 40 a 60 años | Todo está: <i>todostá</i> | [toðostá] |
| | Toca estar: <i>tocastar</i> | [tokastár] |
| 2- AFÉRESIS | | |
| 40 a 60 años | Ahorita: <i>horita</i> | [uríta] |
| | Dónde: <i>onde</i> | [ónde] |
| | Está: <i>tá</i> | [tá] |
| 3- APÓCOPE | | |
| 40 a 60 años | Inseguridad: <i>inseguridá</i> | [ĩnseʁuridá] |
| | Para: <i>pa</i> | [pa] |
| | Quizás: <i>quizá</i> | [kisá] |
| | Verdad: <i>verdá</i> | [bɛʁdá] |
| | Verdad: <i>ba</i> | [bá] |
| 4- ASIMILACIÓN DE VOCALES | | |
| 15 a 30 años | A ayudarle: <i>ayudarle</i> | [a:juðáʎle] |
| | Casa al trabajo: <i>casaltrabajo</i> | [kasa:ltraβáxu] |
| | De eso: <i>deso</i> | [dé:so] |
| | Escuela a medio : <i>escuela medio</i> | [eskwɛlā:médju] |
| | Mire ella: <i>Mireya</i> | [mirɛja] |

| | | |
|--------------|---|---|
| 15 a 30 años | Para abajo: <i>parabajo</i> Para arriba: <i>pararriba</i> Termina a veces: terminabeses Va a : ba | [para:βáxo] [para:říβa] [teřmína:βeses] [bá:] |
| 40 a 60 años | Cuarenta años: <i>cuarentaños</i> De él: del Donde están: dondestán Estuviera aquí: estuvieraquí Era así: erasí Hasta aquí: <i>hasta aquí</i> Lo otro: lotro La alcaldía: lalcaldíya La administración: ladministración Me he dado: medado Poste ése: postése Porque es: <i>porques</i> | [kwarēntá:ɲos] [dé:l] [dóŋde:stán] [estuβjéra:kí] [ɛra:sí] [asta:kí] [lú:tru] [la:lkaldíja] [la:dmĩnĩstrasjón] [me:ďádo] [postése] [puřké:s] |

| | | |
|--|---------------------------------|---------------|
| 40 a 60 años | Porque estoy: <i>porquestoy</i> | [puʁke: stóɟ] |
| | Que he: que | [ké:] |
| | Que es: ques | [ké:s] |
| | Que está: <i>questá</i> | [ke:stá] |
| 5- DISIMILACIÓN | | |
| 40 a 60 años | Hemos: hamos | [ãmos] |
| 6- ULTRACORRECCIÓN | | |
| 15 a 30 años | Trayendo: <i>traendo</i> | [traẽndo] |
| 7- METAPLASMO POR ADICIÓN | | |
| DISOLUCIÓN DE HIATO POR EPÉNTESIS DE “Y” | | |
| 15 a 30 años | Tío: tiyo | [tĩjo] |
| 40 A 60 AÑOS | Alcaldía: <i>alcaldíya</i> | [alkaldíja] |
| | Día: <i>díya</i> | [díja] |
| | Distrae: <i>distraye</i> | [distráje] |
| | Policía: <i>Polisíya</i> | [pulisíja] |
| | Salía: <i>salíya</i> | [salíja] |
| | Vendía: <i>vendíya</i> | [bẽndíja] |

4.2 ANÁLISIS DE LAS MUESTRAS

Después de haber presentado el cuadro con el detalle de los fenómenos fonéticos que facilitan la percepción y la simplificación de la articulación pueden definirse los cambios en el lenguaje del español estándar.

En primer lugar se tratan los cambios lingüísticos que facilitan la percepción, entre ellos destaca en mayor número la diptongación, la población adulta comprendida entre hombres y mujeres de 40 a 60 años es la que más hace uso de este cambio. Aun así no deja de tener una fuerte presencia en los jóvenes cuyas edades oscilan entre los 15 a 30 años.

La velarización en definitiva, se mostró fuerte en la población mayor, este caso es debido a algunos factores visibles, ya que los jóvenes que se entrevistaron poseen un nivel académico bajo pero reciente, además de que en el diario vivir están empapados de los medios tecnológicos y de comunicación, que en alguna medida ayudan a pronunciar mejor el lenguaje estándar.

En el caso de los sirremas, de igual forma se observan con mayor frecuencia en la población madura, y es que según el contexto en que se desenvuelven las personas mayores requieren la agilidad en todos los aspectos y se les hace necesario hablar con mayor fluidez haciendo que los sonidos se concatene frecuentemente.

El alargamiento de los sonidos, por su parte, se presenta sobretodo en las vocales, puede afirmarse que se da con mayor frecuencia en las personas que superan los cuarenta años, el acto de los alargamientos se da con mucho énfasis en el uso de las muletillas como: este, pues si, como se llama, ah, qué, entonces, entre otras; estas generalmente enfatizan una expresión cargada de una emoción.

El yeísmo, el seseo y la labialización son los hechos más frecuentes en todos los actos del habla tanto de hombres y mujeres de la población joven y mayor, esta realización se debe a muchos factores de origen histórico; así el nahuatl y el pipil

como lenguas nativas con mayor presencia en El Salvador, desconocieron la diferencia articuladora entre /z/, /c/, /s/, /j/, /ʎ/, /ɲ/, /b/ y /β/; de hecho, los nativos que estuvieron en el período de la Colonia desconocieron la norma culta, además de que se les negó el derecho a la educación, causada por la descentralización económica.

La población de El Salvador en la práctica cotidiana del habla siempre tiene la tendencia del seseo, el yeísmo y la labialización a manera de que se ha expandido en todas las clases sociales, sin importar si es o no culta la persona, este hecho no sólo se da en nuestro territorio sino que “trasciende fronteras y se da a nivel de Honduras y en una parte de Guatemala”⁴² tal como expone John M. Lipski en la perspectiva histórica del español en El Salvador.

El lenguaje popular salvadoreño se define al escuchar hablar a las personas que trabajan en el sector informal del espacio estudiado, es importante destacar que no se encuentra el fenómeno de la palatización, en donde hay un cambio drástico en el punto de articulación, este modo de articulación es muy poco frecuente, puede asegurarse que la población joven ya no cae en esa rotación lingüística según las observaciones y pruebas realizadas.

En la exploración realizada se determina que hay más variedad de cambios fonéticos en la población mayor de 70 años, ya que son personas que en su mayoría proceden de pueblos y cantones de los alrededores de San Salvador, en su condición tienen un nivel académico nulo y por consiguiente bajos recursos.

En segundo lugar se tratan los cambios en la simplificación de la articulación; se demostró que la síncopa es utilizada casi en el mismo nivel entre la población joven y adulta, ya que en el habla se elimina el sonido con baja intensidad adoptando sin vacilación la siguiente sílaba o sonido acentuado, es una manera de economía lingüística y acomodamiento para el hablante.

La aféresis es un cambio lingüístico poco utilizado, apenas y se encontraron tres muestras de estas palabras de una serie de por lo menos siete entrevistas, así

⁴² Lipski John M. (2011) “El español de América” séptima Edición. Madrid: Ediciones Cátedra. (Capítulo XIV pág. 272)

mismo en el caso del llamado apócope sólo se recolectaron cinco expresiones. Es importante mencionar que estos fenómenos sólo se mostraron en la población mayor de 40 a 60 años. Aunque eso no significa que los jóvenes no se auxilien de estos cambios, pero son poco realizables.

La asimilación entre las vocales se da por las disoluciones de hiatos de la vocal final de una palabra con el inicio de otra, mayor mente esta rotación lingüística lo utiliza también la población mayor. La disimilación y ultracorrección es casi nula en la muestra, ya que la ultracorrección se encontró en un hablante hombre menor de 20 años; y la disimilación en un hablante de género femenino mayor de cuarenta años. Puede decirse que estos dos hechos son poco utilizados.

La inserción de sonidos en el habla se demuestra con el metaplasmo por adición por epéntesis de “y”, en este sentido, se demostró que dicho acto ocurre con más énfasis en la población que supera los cuarenta años, ya que en comparación con los jóvenes únicamente se detectó un cambio lingüístico de esa clasificación.

Al comparar los resultados obtenidos con las variaciones lingüísticas entre ambas generaciones y con los parámetros establecidos de su nivel educativo y tipo de trabajo, puede identificarse que los sujetos que sobrepasan los 40 años utilizan mayores variaciones que los menores, debido a que son personas que proceden de una educación escolar que quedó desfasada en el tiempo, además de que sus antecesores han sido formados sin ningún grado académico.

La generación joven, utiliza en menor medida los cambios lingüísticos tanto por simplificación de la articulación como por facilitación de percepción de los fonemas, este resultado tiene una explicación basada en el contexto que viven actualmente; y es que tanto mujeres como hombres de edad joven están en la era de la informática rodeados de los medios de comunicación social y virtual que les permite influir fácilmente en la manera de hablar y articular adecuadamente el lenguaje.

El desarrollo tecnológico ha llegado a las masas sin distinción de género y edades, pero cobra mayor interés en la población joven que en la adulta, y aunque estos jóvenes tengan poca preparación académica, son capaces de adaptarse con mayor facilidad a los nuevos medios de comunicación, ya que el mercado tecnológico ha permitido entrar hasta los más desposeídos.

La convivencia de los comerciantes informales con los consumidores que confluyen en el Centro Histórico de San Salvador, también interviene directamente en el comportamiento lingüístico de los hablantes, así por ejemplo la presencia de las conocidas metátesis fue totalmente nula en el muestreo. Eso no quiere decir que no haya personas que ya no las usen, pero sí tiene presencia en la población de los adultos mayores de 70 años que comercian en el Centro de San Salvador.

4. 3 OBSERVACIONES GENERALES DEL ESPAÑOL SALVADOREÑO REFLEJADO EN EL LENGUAJE POPULAR

Los logros y aportes obtenidos a través de la investigación en el Centro Histórico de San Salvador pueden describirse desde las circunstancias en que se exploró el campo. En este apartado se detalla el uso y la importancia de los nahuatismos, así como algunas muestras que detallan con mayor evidencia el uso fonético del español popular en la práctica de los comerciantes informales y la penetración de algunas palabras procedentes de otras lenguas.

A pesar de que el nahuat se considera una lengua muerta en nuestros días pueden escucharse nominaciones que tienen ese origen, y justamente en el C.H.S.S puede encontrarse una variedad de nahuatismos que funcionan con una leve sincronía con el español. Se presentan los nombres de los siguientes productos que se comercian en el sector informal, y cuyo nombre no se conoce con otro más que con el nahuat; algunos productos tienen nominación de otra lengua diferente al

nahuat (pero que proviene de lenguas indígenas también de otros territorios de latinoamérica), pero que se han introducido en el español.

Achiote: *achiot*. (Bixa Orellana).

Aguacate: (Persea americana)

Aiguaste: según el Diccionario de Americanismos es la salsa preparada del aguashte.

Alcapate: (*eryngium foetidum*). El nombre de esta planta varía según el país.

Alguashte o aguashte: pepita o semilla conocida también con el nombre comercial de pepitoria.

Atol: *atuli*.

Ayote: (Cucurbita) ayotli. El español estándar le da el nombre de calabaza.

Cacahuate: (*Arachis hypogaea*) *Cacahuat*.

Camote: (*Ipomoea batatas*)

Capirucho: juguete de madera.

Chan: (*Salvia hispanica* Lamiaceae). Fue considerada como una semilla sagrada por los pueblos mesoamericanos. Esta semilla era utilizada para problemas gastrointestinales, respiratorios, del sistema nervioso central, del tracto urinario, obstétricos, oftalmológicos, en contra de la fiebre, como estimulante, entre otros⁴³.

Chancaca: Dulce de harina de maíz.

Charamusca: Postre que consiste en refresco congelado.

Chibola: *chi* (*Cosa hinchada*)⁴⁴ canicas.

⁴³ <http://www.s21.com.gt/node/32939>

⁴⁴ <http://etimologias.dechile.net/?chibola>

Chicle: *tzictli*. Goma de mascar.

Chilacayote: (cucurbita ficitolia)

Chilaquila: tortilla rellena

Chilipuca: (*phaseolus lunatus*)

Chimol o chirimol: Ensalada preparada con tomate, cebolla, rábano y hierba buena o cilantro.

Chinches: Clavos pequeños.

Chinchín: *tsín*. Sonaja.

Chipilín: (*Crotalaria longirostrata*)

Chompipe: (meleagris gallopavo) Pavo.

Chonga: moño

Chucho: Perro.

Chumpa: adaptación del inglés jumper. En nuestro medio se conoce como sinónimo de suéter.

Cuche: cerdo.

Ejote: *eshut* (*Phaseolus vulgaris*) judías

Elote: *elut* (*Zea Mayz*)

Güisquil: (*Sechium edule*)

Jocote: *xocotl* (*spondias purpurea*)

Licha: (*Nephelium lappaceum*) Rambután. Fruta también conocida como mamón chino.

Papas: (*Solanum tuberosum*)

Paste: (Luffa)

Pita: Soga

Shuco: Es un tipo de atol, elaborado de maíz negro.

Sincuya: (*Annona purpurea*)

Tamal: *tamali*. Conocido también como pisque

Tunalmil: Elote de verano.

A través de este pequeño glosario se comprueba la tesis de Geoffroy, dado que los objetos que no tenían un nombre por ser desconocidos en el mundo español, mantuvieron el nombre original con una modificación para que se formasen correctamente en la sintaxis de la lengua hispana.

Unas de las peculiaridades del español salvadoreño según explica Rigoberto Henríquez es que se trata de un idioma conservador, ya que aunque haya transcurrido el tiempo se han conservado antiguos modos de hablar, sin dejarse llevar por las innovaciones realizadas en otras zonas en que también se habla la misma lengua.⁴⁵

⁴⁵Henríquez, José Rigoberto, (et al). (2001); “Antología Lingüística Vol. IX, *Estudios sobre el español salvadoreño*”, ediciones Maquilishuat, San Salvador, El Salvador.

4.3.1 Extranjerismos adoptados por el español

El uso de los extranjerismos en los hablantes que cohabitan en el área urbana de San Salvador es muy notable, a razón de que muchos negocios de las grandes cadenas de comida rápida se denominan haciendo uso del inglés. También al caminar por el C.H.S.S. hay muchos negocios que se identifican con nombres extranjeros, incluyendo pequeños puestos del sector informal. Así por ejemplo:

| | | |
|------------------|------------------|------------------------|
| -Pizza hut | - Pops | -Scotiobank |
| -Kentucky | -Dollar's city | -Payless shoes |
| -Regge | -Cora store | -Lee shoes |
| - Japonesa Music | -Rosvill | -Speed Limit |
| -Burguer King | -Shopping center | -Importaciones Resholl |
| -Way | -Omnisport | -Mike Mike |
| -Kodak | -Quik photo | -Pan Vill |

Estas agencias son algunas de las que se encuentran en el casco urbano de San Salvador, y a nadie que conoce de ellas se le hace extraño tomarlas como referencia, en general la población trabajadora del sector informal vive en contacto con el bombardeo de estas empresas; algunas adoptan los nombres en inglés y otras hace una combinación español- inglés (o spanglish). En todo el país hay mucho más que eso, pero dado a que el objetivo es el C.H.S.S se priorizó lo más conocido por la población.

Así mismo hay variedad de negocios de origen chino que escriben el nombre utilizando grafías españolas, entre ellos los más conocidos son: Ylufa, La Tung, almacén Chahin, Fujifilm, y almacén Chen así también se logró encontrar un almacén conocido como "Import-Asia"; además hay otros lugares que adoptan

nombres en español o inglés. Del mismo modo se localiza el negocio cuyo nombre proviene del alemán: Freund, que en español significa “amigo”.

En el habla cotidiana de los comerciantes de productos cuya moda se impuso por los extranjeros, se han visto en la necesidad de llamarlas por el nombre de origen de la lengua inglesa. Entre estos están:

| | | |
|--------------|-----------|----------|
| -Sony | -Blush | -Bloomer |
| -Blue jean | -Philip | -Flasheo |
| -Black berry | -Wi-fi | -Tablet |
| -Brassier | -Lejeans | -Jumper |
| -Catsup | -Close-up | -Roll-on |
| -Panties | -Ginas | -Zipper |

Se podrían exponer muchos más ejemplos, pero la intención radica en demostrar que el español salvadoreño es un mosaico de voces distintas, no nos podemos negar a otras culturas como la negra, hay que reconocer que en todo lo que hasta aquí se ha estudiado se ha encontrado vocablos de origen negro, además de la influencia de la lengua francesa, como el caso del mueble llamado chifonier, y el conocido *quepis* cuyo origen es italiano (kepi) también hay de origen alemán como por ejemplo:

zinc que proviene del alemán zink, maestro de meister, franco de franc, cobalto de kobalt, entre muchas otras palabras que se han configurado en la forma del español.

También hay palabras de origen chino, así como árabe; ejemplo: álgebra y ajedrez, se muestra la influencia nahuat y otras lenguas indígenas que se usaron en alguna parte de América; este es el caso de la palabra alfajor⁴⁶, que según el Diccionario de Americanismos es una voz procedente de Sur América.

⁴⁶ Diccionario de americanismos. (2002) Asociación de academias de la lengua española, Fundación REPSOL. Perú

Estas voces aunque sean extranjeras, han tornado la escritura en español, hecho evidente con la palabra *bikini*, ocurre que si se consulta en la DRAE con su forma ortográfica en el español: *biquini* se encuentra con facilidad su significado sin ningún problema.

Es importante mencionar que la mayoría de palabras extranjeras mezcladas en el español son de origen inglés, y se insertan al vocablo español hasta logrando una verbalización con la forma sintáctica propia de nuestra lengua, ejemplo:

Push---pushar watch---watchar Flash---Flashear

Todos estos términos que se asimilan al español son derivados de la expansión de mercado, y el lenguaje popular no limita los conceptos, por el contrario es mucho más rico que los ya plasmados en diccionarios o glosarios.

Hay palabras que pueden tomar significados diferentes en cada país, aun siendo del español, o también surgen los neologismos de una palabra ya existente que gira a otro significado distinto al primario, así por ejemplo: *pasiones* es muy diferente a decir “¿*qué pasiones?*” cuando se saluda a alguien; por la similitud de la forma sintáctica indica ¿*Qué pasó?*

Otro fenómeno que muestra la variedad, dentro de la unidad esencial, del español americano en general y del salvadoreño en particular es la aportación léxica de las lenguas indígenas, que permite caracterizar diversas zonas de este territorio.

Hay que mostrarse de acuerdo también que la cultura negra o africana dejó un aporte a la lengua salvadoreña, Joaquín Meza investigador de la etnolingüística en la Universidad de El Salvador comenta en el buzón de “Séptimo Sentido” que cotidianamente se emplean vocablos africanos como: “tumba, tambo, cumbia, y muchos otros que evocan el tamborileo africano, hasta la palabra chévere y tenguerche tienen el mismo origen”⁴⁷

⁴⁷Meza, Joaquín. Séptimo sentido “la impronta africana” La Prensa Gráfica. (Pág. 3) Año V N° 227.11 de noviembre de 2012.

4.3.2 Realizaciones fonéticas comunes de los comerciantes informales de San Salvador

Es necesario hacer énfasis que en el acto de vender; los comerciantes informales suelen gritar para poder llamar la atención: es allí donde se pone en tela de juicio la pronunciación de los grupos fonéticos. Se muestran los siguientes hechos:

Peines a tres coras [pé̃nexa tré̃xkúra:]

Vaya la gaseosa [bá̃ja layasjós̃a:]

Veneno para el piojo y la liendre [bē̃néno palpjúxojlaljē̃ndr̃ɛ:]

Entre la población adulta y joven siempre ocurren los mismos cambios fonéticos al pregonar la venta, la característica importante es que si el último sonido del grupo fonético es vocal suele alargarse más.

4.3.3 Construcciones sintácticas en el español popular salvadoreño

En este apartado se destaca la construcción sintáctica, utilizada por los comerciantes informales del C.H.S.S. que tiene sus particularidades en el lenguaje popular salvadoreño, en donde se encontraron estas muestras:

➤ *El uso del pronombre innecesario*

No le puedo decir porque ~~yo~~ no he trabajado aquí...

...Sólo a botar ~~lo~~ he venido ~~mi~~-venta...

Lo correcto: >>> Sólo a botar la venta he venido.

➤ **El uso de muletillas**

- ...**Ajá**, y quedamos en deuda...
- ...**Ya** tengo treinta y tres años de vivir aquí...
- ...Él **ya** murió, **ya** tiene veintidós años de haber muerto_
- ... **Ya** todos casados
- ... ¿**A saber** qué químicos?...
- ... Les pagamos; **pues sí**.
- ... veintiuno; **ajá sí**...
- **Solo** pollo y gallina.
- - **Solo** es esto lo que tenemos.
- **Pues**, está trabajando
- **Pues**, están realizando

➤ **El uso de errado de diminutivos y aumentativos**

- Siempre se vende **pequito**...

Lo correcto:>>> se vende poco

- ... si está **grandote** y pesa, se gana más a que esté **chiquito**.

Lo correcto>>> Si está grande y pesa, se gana más a que esté chico.

- **Ahorita**

Lo correcto: >>> ahora mismo

Estos son algunos de los rasgos que explica Matías Romero en el “Diccionario de salvadoreñismos” (2005) entre otras observaciones que se han agregado al presente estudio, ya que lo popular no solo reside en lo fonético sino también en lo sintáctico.

5. CONCLUSIONES

En el trabajo realizado acerca de la Fonética utilizada por los comerciantes informales que laboran en el Centro Histórico de San Salvador, se logró obtener la información necesaria para el cumplimiento de los objetivos propuestos anteriormente, el cual constituían la base fundamental del trabajo, siendo uno de ellos la descripción del español popular salvadoreño a través de la dicción de las vocales y consonantes de los comerciantes informales del Centro Histórico de San Salvador, aplicando la teoría de la fonética y de la fonología.

Logrando a la vez, el desarrollo de las diferentes entrevistas realizadas a dos generaciones, comprendidas entre las edades de quince a treinta años y de cuarenta a sesenta años de ambos sexos y de un estudio promedio entre cero a sexto grado, llegando así a obtener la información necesaria sobre los cambios fonéticos del español estándar.

Además se trabajaron los hechos con el contexto situacional en el que los hablantes se desenvuelven laboralmente, se identificó también los diferentes problemas del C.H.S.S. con el fin de describir los factores que influyen en la comunicación verbal de estos, siendo este otro de los objetivos logrados.

Se logró conocer las características culturales de dichos comerciantes ubicados en el contexto antes mencionado para identificar el español popular salvadoreño a través del comportamiento lingüístico de ambas generaciones. Tomando en cuenta también que cronológicamente se desarrolló un estudio sobre el C. H. S. S. que comprende datos generales de la ciudad de San Salvador y algunas instituciones del Estado que tienen relación con la organización de la comunidad que habita o trabaja en el contexto.

Como centro de todo el estudio se revisaron los resultados de las muestras recogidas, se comprobó que entre los fenómenos más frecuentes en la pronunciación del español salvadoreño son la diptongación, el sirrema y la asimilación de vocales, hechos que ocurren por la fluidez del habla.

Se comprobó también que toda la población salvadoreña se auxilia de los giros lingüísticos como: el yeísmo, el seseísmo y la labialización, seguido de los casos de síncope que se dan en números similares entre la generación adulta y la joven.

Algunos otros fenómenos como la disolución del hiato, la aféresis y la disimilación se muestran en menor número. En el caso de la metátesis no se encontró ni una sola muestra, lo que indica que el diario contacto con las personas cultas y los medios de comunicación colaboran en alguna medida para que las personas que tienen un grado escolar menor a sexto grado se adapten a las exigencias que la lengua presenta; aunque esto no quiere decir que haya un uso nulo de este fenómeno.

En el caso de la velarización pudo comprobarse que se da con uso mucho más frecuente en la población mayor de cuarenta años, este evento se muestra por el acomodamiento del hablante y puede llegar a aspirar el sonido de las grafías “s” y “h”.

Juan Vicente Herrera define que la lengua, la sociedad y la economía son términos concatenados, y en torno a estas deben realizarse acciones; el caso es que la sociedad es como es, por la situación deliberada que se presenta en su contexto, hay que recordar, que en ese espacio, se muestra un pequeño universo donde hay delincuencia, desorden de tráfico, indigentes, y otros grupos que conviven en el mismo espacio.

A pesar de todos los inconvenientes las personas de generaciones jóvenes son quienes mejor realizan los actos de habla del español estándar, lo que estará muy

difícil de lograr es que se haga una diferenciación entre los fonemas /s/ /z/ /c/ y /v/ /b/ así como /ll/ y /y/. Así también hasta el día de hoy sirve en demasía el uso de nahuatismos para identificar objetos o cosas que no se le pueden llamar de otra manera.

Gracias a esta investigación se ha logrado definir y actualizar los fenómenos o giros lingüísticos presentes en la fonética de El Salvador; en los estudios anteriores se explican hechos que hoy son poco visibles, y además se ha logrado comprender cómo se adoptan los extranjerismos en nuestra lengua. Ha sido satisfactorio realizar este proceso de aprendizaje, ya que lo valioso reside en que ha sido un trabajo no sólo bibliográfico, sino también de campo.

Se espera que este producto sea útil para los nuevos investigadores, de futuras generaciones interesadas en conocer mucho más sobre el lenguaje popular salvadoreño y en la fonética de los hablantes de algún grupo en específico.

6. RECOMENDACIONES

- Tomar en cuenta la labor de los estudiantes, en cuanto al desarrollo de la investigación, que será un aporte esencial para futuras investigaciones.
- Valorar el trabajo que desarrollen los estudiantes, no tomando en cuenta prejuicios de negatividad en cuanto a la capacidad que estos desarrollan.
- Seguir proponiendo temas de investigación en el área de lingüística, que se apliquen en situaciones de la vida práctica ya que es muy escaso el desarrollo de este tipo de métodos.
- Impulsar temas de investigación lingüística en otros grupos de personas, utilizando diferente enfoque, como por ejemplo: el uso de muletillas y dichos comunes en el habla popular.
- Para futuras investigaciones, profundizar en el campo de la construcción sintáctica que se realiza en el habla popular.

7. BIBLIOGRAFÍA.

- Crystal, David. (2000) “Diccionario de lingüística y fonética”. Barcelona. Octaedro. Primera edición
- D’introno Francesco (et al) (1995) Fonética y fonología actual del español. Cátedra
- De Franco Amada G. (et al)(1996) Antología Lingüística “fonética y fonología” Vol. II
- Diccionario de Lingüística. (1991)Editorial REI. Primera edición. México.
- Diccionario de americanismos. (febrero 2010) Asociación de Academias de la Lengua Española. Fundación REPSOL. Perú.
- Frías Conde Xavier (2001) “Introducción a la fonética y a la fonología del español. Ianua. Revista Filológica Románica”
- Geoffroy Rivas, Pedro. (1999) “La lengua salvadoreña. El español que hablamos en El Salvador” segunda edición. Biblioteca Popular. Dirección de Publicaciones e Impresos. CONCULTURA.
- _____ (1987) “La lengua salvadoreña” segunda edición. Ministerio de educación y comunicaciones.
- Gili Gaya, Samuel. (1953) “Elementos de la fonética general”. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid. Gredos
- Gispert, Carlos (s/f) “Enciclopedia de El Salvador 1” Editorial OCEANO. Barcelona, España
- Henríquez R. José Rigoberto; Parisi Alberto. (2008). “Antología Lingüística” Pragmalingüística I, Ediciones Maquilishuat, San Salvador, El Salvador, C.A.
- _____ (et al). (2001); “Antología Lingüística Vol. IX, *Estudios sobre el español salvadoreño*”, ediciones Maquilishuat, San Salvador, El Salvador.
- Herrera Mena Sajid *et al.* (2011) “Historia Mínima de EL Salvador”. Editorial Universitaria. Octubre 2011
- Iribarren, Mary C. (2005) “Fonética y fonología españolas”. Letras Universitarias. Madrid. Editorial síntesis

- “La pronunciación del español en El salvador” (1952), en anuario del Instituto Tropical de Investigaciones Científicas. Universidad de El Salvador.
- Lipski, John M. (2011) “El español de América”. Séptima edición. Madrid. Ediciones Cátedra.
- Loya Marín, Nayelly y Ramos, Carlos G. (2009) “Agua y Centro Histórico. La cultura política de los habitantes del gran San Salvador” Primera Edición. Imprenta Ricaldone.
- Martiné André. (1974) “Economía de los cambios fonéticos. Tratado de fonología diacrónica” Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos. Madrid.
- Martínez Cerdán, Eugenio. (1984) “Fonética: con especial referencia a la lengua castellana”. Barcelona. Teide.
- Mendoza Fillola, Antonio. (2003) “Didáctica de la Lengua y la Literatura”, PEARSON EDUCACIÓN, Madrid
- Menjívar de Sántigo, Ana Silvia. (2009) Centro Histórico de San Salvador, nuestro reto pendiente. FUNDASAL. Impresos Quijano S.A. de C.V. San Salvador. El Salvador.
- Quilis, Antonio. (1999) “Tratado de fonología y fonética españolas”. Madrid. Editorial Gredos. Segunda edición.
- _____ (1981) “Fonética acústica de la lengua española” editorial Gredos. España.
- Romero, Matías (2005) “Diccionario de salvadoreñismos”. Editorial Delgado. Segunda edición. Santa Tecla. El Salvador.
- Sosa, Juan Manuel (1999) “La entonación del español: su estructura fónica variabilidad y dialectología”. Madrid. Cátedra.
- Navarro, Tomás T. (1970) “Manual de pronunciación española”. España. Consejo superior de investigaciones. Decimoquinta edición
- Vides Medrano, Romero Balmore. (1979) “Variables del español coloquial salvadoreño, con referencia especial al léxico de los obreros de la construcción” San Salvador. Universidad de El Salvador.

- Páginas virtuales consultadas:

Morán Otto. La página. Consultado el día 13 de Noviembre de 2012:

- <http://www.lapagina.com.sv/nacionales/73092/2012/10/28/Alcaldia-capitalina-limpia-el-centro-historico-tras-desalojo-de-vendedores>
- Páginas consultadas el 11 de octubre de 2012
- http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon_produccio/clasificacion_articulatoria.html
- <http://www.sil.org/mexico/ling/glosario/E005be-OrganosArt.htm>
- <http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Apuntes/05.html>
- <http://blogceartee.blogspot.com/>

Consultas realizadas el 5 de diciembre de 2012. Libros y análisis del español en América.

- <http://www.personal.psu.edu/jml34/contacts.pdf>
- http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0553.pdf
- <http://www.personal.psu.edu/jml34/salvador.pdf>
- <http://essinidentidad.blogspot.com/2009/03/el-idioma-espanol-y-su-distorcion.html>

ANEXOS

PRIMERA SECCIÓN DE ANEXOS

◆ Transcripción de entrevistas

Entrevista 1

Género: Femenino

Edad: 42

Lugar de residencia: San Salvador

Grado académico: 3º grado

Nivel económico: Bajos recursos

Productos que comercia: Especies

Descripción

Esta entrevista se realizó a una comerciante de especies, en un local del mercado central en el área del sótano.

E: _ ¿Cuánto tiempo tiene de trabajar en el mercado?_

Sra. _No no le puedo decir porque yo no he trabajado aquí siempre, entonces no le puedo dar el dato, porque él es el que ha estado aquí, no me acuerdo_

E: _ ¿No se acuerda?_

Sra. _No, yo hace poquito he venido_

E: _ ¿Han presentado problemas en este lugar de trabajo?_

Sra._ Pues, lo que me acuerdo es de que se quemó el mercado, ajá y quedamos en deuda, se nos quemó todo, entonces es esto lo que tenemos; hemos comprado estos productos pero no es de nosotros_

E: _Durante el tiempo que ha trabajado aquí ¿Ha vendido otros productos?_

Sra.: _Solo es esto lo que tenemos, no podemos con más; sólo lo más cómodo_

E: _ ¿Actualmente usted vive en San Salvador?_

Sra.: _Sí, aquí en San Salvador_

E: _ ¿O viene de otra parte a trabajar?_

Sra.: _No_

E: _ ¿Cuál es la temporada en que más vende sus productos?_

Sra. _Siempre se vende poquito_

E: _ En cuanto a las actividades en el mercado ¿realiza la alcaldía actividades o eventos culturales para los comerciantes?_

Sra._ No me doy cuenta_

E: _ ¿Y la iglesia católica?_

Sra._ Nosotros no nos reunimos en la Iglesia Católica_

E: _ ¿Viene hasta aquí su congregación a realizar cultos?_

Sra. _No vienen aquí, nos reunimos en una evangélica_

E: _ ¿Qué le gusta de éste lugar donde trabaja?_

Sra._ Que es fresco_

E: _ Gracias por su colaboración_

Entrevista 2

Género: Femenino

Edad: 58

Lugar de residencia: San Salvador

Grado académico: 2º grado

Nivel económico: Economía estable

Productos que comercia: Cereales

Descripción

Se realizó la entrevista a una señora que se acompañaba de su esposo ambos comerciantes en el área del sótano, cabe señalarse que se logró establecer conversación aun con la poca disponibilidad de colaboración de parte de la propietaria.

E: _ ¿Cuánto tiempo tiene de trabajar en el mercado?_

Sra.: _ Desde que nací_

Actualmente ¿vive en San Salvador o viene de otro lugar?

(En este momento las se le grababa la voz muy cerca de ella)

Sra.: _ ¡No no me vaya a tomar fotos!, si quiere que les conteste deje de andar tomando fotos, eso es prohibido cuando uno dice no_

E: _No, sólo es para el sonido de nuestra voz, de lo que nosotras le preguntamos. Disculpe_

Sra.: _ ¡Es que mi hijo es médico y el otro es abogado y de allí salieron de la Nacional!_

E: _Si quiere le mostramos el carné de estudiante_

Sra.: _ Vaya dígame _

¿Realiza actividades o eventos la alcaldía para beneficio de los comerciantes?

Sra.: _ La alcaldía no hace ¡nada, nada, nada! Lo único que quiere hacer es vender los mercados, le sube a los impuestos porque ahorita ¡nos ha subido quince dólares! cosa que la niña Violeta no hizo_

E: _ ¿Han sido afectados por los impuestos?_

Sra.: _ ¡Claro! Ahorita bien afectados_

E: _ ¿Ha bajado el comercio?_

Sra.: _Ha bajado muchísimo, ahora que está Norman Quijano si es un gran problema de eso_

E: _Y de las iglesias ¿realizan actividades para las personas que trabajan aquí?_

Sra.: _ No, ninguna iglesia ¡Ninguna!_

_ ¿Qué es lo que más les gusta de su lugar de trabajo?_

Sra.: _ Bueno como nosotros este, aquí hemos estado todo el tiempo verdad, de aquí han salido mis hijos, solo nosotros estamos aquí, nos gusta estar aquí_

E: _ ¿Tuvieron pérdidas cuando se quemó el mercado?_

Sra.: _ Como no, nosotros cuando se nos quemó el mercado, todo se nos perdió_

E: _ ¿Quedaron con deudas?_

Sra.: _ Como no todavía nos falta, como solo nosotros dos somos de allí los hijos ya están sol ellos, ya no tenemos interés, aquí estamos solo los dos trabajando_

E: _ Muchas gracias por su tiempo_

Entrevista 3

Género: Femenino

Edad: 60

Lugar de residencia: San Bartolo, San Salvador

Grado académico: cero grado

Nivel económico: Bajos recursos

Productos que comercia: Ornamentación de bolsa plástica.

Descripción

Se hizo entrevista a una señora que se acompañaba de su hija, el comercio contenía diversos productos elaborados de plástico como barriletes, cadenas para criptas, flores, entre otros.

E: _ ¿Cuánto tiempo tiene de trabajar en el mercado? _

Sra.: _Tengo cuarenta años_

E: _ ¿Qué productos han vendido en ese tiempo? _

Sra.: _Todo esto siempre_

E: _ ¿Qué es lo que más les gusta de este lugar? _

Sra.: _Es el único sustento que se puede haber_

E: _Nos decían que muchos perdieron sus productos con el incendio del mercado central ¿Perdieron productos también? _

Sra.: _También_

E: _ ¿Lograron salir de las deudas? _

Sra.: _ ¡Ay dios! Eso nunca se salen; las deudas siempre se mantienen esas deudas_

E: _ ¿Realiza actividades o eventos la alcaldía para beneficio de los comerciantes?

Sra.: _No actividades no hacen ellos, lo que pasa que uno tiene que salir adelante en lo que se puede_

E: _ ¿Desde dónde vienen a trabajar? ¿Vienen de aquí cerca?

_ Sra.: No, venimos desde lejos_

E: _ ¿De otro departamento?

Sra.: _No tampoco, de aquí de San Salvador, en San Bartolo_

E: _ ¿Económicamente, se sostiene sola o le ayudan otros familiares?

Sra.: _No solo nosotras_

E: _ Gracias por su tiempo_

Entrevista 4

Género: Femenino

Edad: 50

Lugar de residencia: Cantón Los Planes de Renderos, San Salvador

Grado académico: Segundo grado

Nivel económico: Economía estable

Productos que comercia: Piezas de gallina y pollo

Descripción

Se contactó a una persona conocida a nosotras las investigadoras para que nos ayudara a tener contacto con algunas personas dentro del mercado.

Esta entrevista se realizó en el edificio diez del Mercado de San Salvador, en un puesto improvisado dentro del edificio, donde se encontraba la comerciante únicamente con el equipo de la venta de pollo sin un local formal.

Sra.: _ ¿Va a llevar amor? Un dólar

E: _ Buenos días, nosotras vinimos buscando su colaboración para conversar un momento sobre su trabajo aquí en el mercado.

Sra.: _ ¿De qué se trata?_

E: Sobre el tiempo que tiene de estar trabajando aquí y si ¿alguna vez ha presentado algún tipo de problemas en su puesto?

Sra.: _No, yo tengo aquí diecisiete años de vender pero problemas no_

E: _ ¿Hacen actividades en el edificio?_

Sra.: _ Sí, si actividades si en el edificio_

E: _ ¿Ha asistido a alguna? _

Sra.: _ Colaborar nada más si, pero de asistir no_

E: _ ¿Se ha organizado con otros vendedores afuera del edificio?_

Sra.: _No, solo por vendedoras no más_

E: _ ¿Trabajan más familiares con usted?_

Sra.: _ No, solo yo_

E: _ ¿Qué experiencias ha pasado en el negocio? ¿Le ha ido bien o mal?_

Sra.: _ De vez en cuando porque no todos los días está bien y es de vez en cuando porque a veces se termina, a veces no y así_

E: _ ¿Ha vendido otros productos aparte de los que vende?_

Sra.: _ No solo pollo y gallina si solo eso_

E: _ ¿A quiénes les paga impuestos en el mercado?_

Sra.: _ Aquí le pagamos a la alcaldía_

E: _ ¿y al recolector de basura?_

Sra.: _ Yo pago; como le pagamos a la administración eso incluye lo de la basura_

E: _ ¿Paga vigilancia?_

Sra.: _ Vigilancia allí está_

E: _ ¿Tiene hijos que estudien cerca de aquí?_

Sra.: _ Ellos estudian aquí. Yo vivo en el kilómetro tres_

E: _ Kilómetro tres ¿de qué parte?_

Sra.: _De Los Planes. Estudian aquí en la ENCO a distancia_

E: _ ¿Ha crecido allí o ha venido desde otro lugar?_

Sra.: _Ya tengo treintaitrés años de vivir allí. Yo no soy ciudadana digamos, aquí soy ciudadana, pero la ciudadanía la tengo en Usulután_

E: _ ¿Se vino con su familia?_

Sra.: _ Con mis suegros_

E: _ ¿Su esposo trabaja cerca?_

Sra.: _ No, él ya murió, ya tiene veintidós años de haber muerto_

E: _ Entonces ¿sus hijos ya están mayores?_

Sra.: _ sí, ya todos casados_

Entrevista 5

Género: Femenino

Edad: 46

Lugar de residencia: Comalapa, La Paz

Grado académico: segundo grado

Nivel económico: Economía estable

Productos que comercia: Piezas de pollo

Descripción:

Se realizó la entrevista en uno de los puestos del edificio 10, donde la comerciante vende productos de primera mano, la familia (esposo e hijos) se dedica a comerciar verduras por las calles cercanas al Parque Infantil.

E: _ ¿Cuánto tiempo tiene de estar trabajando aquí? _

Sra.: _ Ya unos veintidós años _

E: _ ¿Ha tenido problemas en su puesto de trabajo? _

Sra.: _ No, gracias a Dios no _

E: _ En el día ¿logra vender todo? _

Sra.: _ A veces sí, como es venta que nosotros preparamos, no lleva ningún químico ni nada y en cambio el otro ya va preparado con químico, este no, este sólo lo matamos y lo traemos _

E: _ ¿Ustedes lo preparan? _

Sra.: _ Sí, por eso éste tiene más venta éste que él otro _

E: _ Ese otro tipo de pollo ¿cómo lo preparan?_

Sra.: _Fíjese que ese el procedimiento que le dan es que cuando está muerto lo inyectan con salmuera compuesta y a saber que químicos más, en cambio este no; este es más caro pero no lleva químico _

E: _ ¿Hay más familiares que vienen a trabajar con usted?_

Sra.: _ No, pero en cambio para preparar la venta sí entre todos_

E: _ ¿Tiene otro local aquí cerca?_

Sra.: _No, sólo en la casa que lo preparamos _

E: _ ¿Hay una temporada que le encargan más pollo?_

Sra.: _ Sí en diciembre, depende el tamaño que esté, porque si está grandote y pesa, se gana más a que esté chiquito._

E: _ Bueno gracias por su tiempo_

Entrevista 6

Género: Femenino

Edad: 44

Lugar de residencia: Cantón el Guaje. Santo Tomás

Grado académico: Segundo grado

Nivel económico: Bajos recursos

Productos que comercia: Pacayas, hojas de huerta, limones.

Descripción:

Se entrevistó a una señora con aviso anticipado de otras comerciantes, ella se dedica a vender adentro del edificio 10 del mercado central. El lugar que ocupa es afuera de un pequeño puesto con una propietaria diferente, sentada en un pequeño banco con un canasto y huacal como herramienta de trabajo; a su lado se encontraba una anciana amiga de ella quien se unió en la conversación. Aunque no es objeto de estudio se han escrito las intervenciones en cursiva, ya que también sirve de parámetro diferencial en el objeto de estudio.

E: _ Buenos días, necesitamos conversar con usted_

Sra. _ ¿De qué se trata?_

E: _Preguntas sobre su trabajo, ¿Cuánto tiempo tiene de vender aquí?

Sra.: _ ¡Ah bueno! Ya tengo, ya tengo aquí cuarenta años_

E: _ ¿Viene todos los días?_

Sra.: _Todos los días me vengo_

E: _ ¿Paga impuestos aquí?_

Sra.: _Los que pasan aquí, les pagamos; pues sí_

E: _ ¿Qué tipo de impuestos?_

Sra. _ Cobran de basura y vigilancia_

E: _ ¿Y a la dueña del puesto?_

Sra.: _ No a ellas no, porque ya son conocidas. Ella aquí se ha hecho ancianita_

Anciana: _En todo este mercado vendía, de allí en carrera para allá; de ese portón me pasé para acá_

Sra.: _ Yo de por allá me pasé para acá_

E: _ ¿Les ha tocado vender paradas en la calle?

Sra. _ Bueno, hay veces que nos ha tocado estar ahí paradas; allá me habían dado puesto por el poste ese, de allí nos quitaron_

Anciana: _Mire hoy nos levantan de allí, entonces cuando ya no hay puesto nos quedamos allá y si no me quedo por aquí_

E: _ ¿Aquí desayunan?_

Anciana: _Aquí desayunamos, porque venimos de la casa sin desayuno, yo vengo de por allí de por San Miguel Tepezontes_

E: _ ¿A qué horas se va?_

Anciana: _A la una_

Sra.: _A veces, a las dos o tres_

E: ¿Les cuesta vender cuando se van tarde?

Sra.: _ ¡A pues sí! Si ganamos comemos y sino no, pero aunque vendamos o no vendamos porque no se va ir uno aguantando. Aquí uno se rebusca_

Anciana: _ yo ya tengo ochenta y ocho yo pero sólo aquí me he hecho vieja de venir. Y así estábamos por esas champas ahí afuera por ahí vendíamos; las otras

agarraron puesto por allí, yo como pues sí, veces he conseguido aquí agarré. Todas agarraban puesto pero se salían afuera_

E: _ ¿Le va bien en la venta aquí adentro?_

Sra.: _Poquito, si es que a veces allí guardo mi venta; aunque no venda, veces a botar la venta toca; a veces, sólo a botarlo he venido mi venta. Ellas me dan de guardar, ellas me dan a que venda, pero como nos sabemos llevar todas iguales_

E: _ ¿Le toca revender siempre?_

Sra.:_ sí revender, días perder, días de sacar el pisto; sacamos el pasaje y la comida_

E: _ ¿Aun tiene niños?_

Sra.: _ No, yo no tengo niños, yo soy sola ajá. ¡Ah si tuviera niño ya no estuviera aquí! _

Anciana: _ Se le murió un su niño_

Sra.: _ Ya estaba grande_

E: _ ¿Fue muerte natural o accidente?_

Sra.: _No, ese fue un día de muerte que la gente envidiosa nos quitó, por eso, porque él ya estaba grande_

E: _ ¿Cuántos años tenía?_

Sra.: _ Veintiuno, ajá sí. Y así se me murió son muertes que no son normales. Me quedé sin nada, solo eso tenía yo_

E: _ ¿Está casada?_

Sra.: _Cómo no, soy casada pero ya no pude tener niños porque quedé con problemas. Me puse bien mal_

E: _Sí, es peligroso_

Sra.: _ Yo no pude tener más, no que hubiera querido otro puño_

E: _ ¿Hace cuanto fue que falleció su hijo?_

Sra.: _ Eso tiene como dos años con tres meses_

E: _ ¿Estaba estudiando o trabajando?_

Sra.: _ Trabajaba ya. Podía albañilería y carpintería_

E: _ Era inteligente_

Sra.: _ Sí, había de un lado, lo llamaban de otra parte_

E: _ Usted ¿vive con su familia o vive sola?_

Anciana: _Yo solita, se me murió mi esposo. Los hijos fueron lejos; yo les digo: queremos comer todavía_

E: _ ¿A usted le hace falta salir?_

Anciana: _ ¡Ah pues sí! Pero ¿qué vamos a hacer?_

E: _ ¿Se aburre estar en la casa?_

Sra.: _ Se aburre mucho_

Anciana: _Queremos comer_ (risas)

Sra.: _ Nos hace falta el mercado. Pues si porque uno ¿de dónde va a llevar las cosas pues? Más si uno llega tarde a la casa_

E: _ En su casa ¿paga impuestos?_

Anciana: _ Todo_

Sra.: _ Yo no tengo luz_

E: _ ¿De dónde viene usted?_

Sra.: _ Del lado de Santo Tomás pero es cantón; yo vengo de aquí del Guaje_

E: _ ¿No hay luz allá?_

Sra.: _ No, si tienen allá. Como no nos avisaron que iban a poner_

E: _ Como usted pasa trabajando_

Sra.: _ ¡Ah, pues sí! Pero me hubiera avisado_

E: _ ¿La gente es envidiosa?_

Sra.: _ Por eso; y también la familia de mi papá que tienen la luz pero no nos avisaron a nosotros cuando andaban poniendo_

E: _ El agua ¿la compra?_

Sra.: _ No halándola desde las quebradas y nacimientos_

E: _ ¿Le queda lejos?_

Sra.: _ No, no está tan lejos; como a quince minutos_

E: _ ¿Ya se acostumbró?_

Sra.: _ Sí porque para abajo y de allí para arriba_

E: _ La zona ¿es tranquila?_

Sra.: _ Sí gracias a Dios. A uno Dios lo cuida_

Entrevista 7

Género: Femenino

Edad: 72

Lugar de residencia: El Terrero. Santo Tomás

Grado académico: Primer grado

Nivel económico: Economía estable.

Productos que comercia: Harinas, salsas y frijoles frescos.

Descripción:

Se conversó brevemente con una señora conocida por las entrevistadoras. Ella y su nieto trabajan juntos afuera de un pequeño puesto ubicado dentro del edificio 10. Está fuera del objeto de estudio pero se tomó la muestra para identificar algunas diferencias con los que si son sujetos de investigación.

E: _ ¿Cuántos años tiene de vender aquí? _

Sra.: _ Ocho años tengo de vender _

E: _ ¿Qué es lo que más ha vendido usted? _

Sra.: _ Alguashte, salsa, harina de cebada y hemos vendido frijoles, y para atol de maíz, es lo que más hemos vendido aquí.

E: _ ¿Usted prepara la harina o la compra? _

Sra.: _ Yo compro la semilla, tostamos el maíz para la harina _

E: _ ¿Este niño le ayuda? ¿Ya aprendió? _

Sra.: _ Sí, ya puede. Él es el que viene conmigo todos los días, y me va a traer los frijoles para desgranarlos. Él me ayuda _

E: _ Así ya no paga bultero_

Sra.: _ no, él me ayuda_

E: _ ¿Cobran caro? _

Sra.: _ Por en veces cobran tres coras la carga _

E: ¿Aquí compra su desayuno y almuerzo?

Sra.: _El de los dos; el de él y el mío_

E: _ ¿A qué horas se va?_

Sra.: _ A veces a la una, a veces a las dos; dependiendo, porque hoy que he agarrado esta venta me espero porque no vendía frijol, espero hasta que termine para que no se arruine, como es frijol nuevo, para que no cambie de color_

E: _ Esta venta ¿la sale a comprar a otra parte?_

Sra.: _ No. Aquí vienen los camiones_

E: _ ¿Sabe de dónde vienen?_

Sra.: _ Dicen que vienen de Aguilares y Chalatenango_

Entrevista 8

Género: Masculino

Edad: 55

Lugar de residencia: San Salvador

Grado académico: tercer grado

Nivel económico: Bajos recursos

Productos que comercia: Cereales

Descripción:

Se entrevistó al sr, en los alrededores de la iglesia “El calvario” con un puesto improvisado en la calle, la conversación se detalla breve ya que el bullicio impide una comunicación efectiva.

E: _ ¿Le podemos hacer unas preguntas?_

Sr.: _ Está bien_

E: _ ¿De dónde viene usted?_

Sr.: _Vivo en los alrededores de San Salvador_

E: _ ¿Le gusta su trabajo?_

Sr.: _Pues no hay de otra cosa que hacer, pues eso estoy haciendo_

E: _ ¿Ha observado problemas que le afecten el Centro Histórico de San Salvador y su negocio?_

Sr.: _La delincuencia, las maras que están molestando bastante_

E: _ ¿Ha realizado actividades la alcaldía que les beneficie a ustedes?_

Sr.: _ Pues, está trabajando pero todavía falta más por hacer_

E: _ ¿Realiza actividades la iglesia para ustedes?_

Sr.: _Pues están realizando actividades adentro de allí, pero muchas veces está enuno si quiere acercarse_

E: Muchas gracias

Entrevista 9

Género: Masculino

Edad: 55

Lugar de residencia: Apopa, San Salvador

Grado académico: primer grado

Nivel económico: Economía estable

Productos que comercia: Zapatos

Descripción:

Se entrevistó al dueño de un pequeño local de zapatos en la calle Arce.

E: _ ¿Le podemos hacer unas preguntas?_

Sr.: _Está bien, pero que sean algo rápido porque estoy ocupado_

E: _ ¿De qué lugar viene usted?_

Sr.: _De aquí cerca de Apopa_

E: _ ¿Cuánto tiempo tiene de vender aquí?_

Sr.: _Mire, la verdad es que ya tengo cerca de unos cinco o seis años de venir a vender aquí_.

E: _ ¿A parte del producto que tiene ha vendido algo más?_

Sr.: _No solo esto, como no hay mucho pinto, no se arriesga uno va_

E: _ ¿Cuál cree que es la mejor temporada para vender o en qué meses hay más comercio?_

Sr.: _ahorita casi todo está parejo de solo, pero se recupera un poco para en diciembre, aunque ya no es como antes va_

E: ¿Qué es lo que más le gusta de su trabajo?

Sr: _ ¡Ah! pues, que es bonito y uno se distrae viendo mucha gente y porque es donde saco para comer_

E: ¿Qué problemas observa, en el C.H de S.S. que afecten a su negocio?

Sr.: _Bueno, primero que quizá la inseguridad y lo otro pues que hay mucha competencia de lo mismo que yo vendo y antes no era así, es que muchas cosas chinas están sacando hoy_

E: ¿Realiza actividades la alcaldía para que ustedes se distraigan de sus problemas?

Sr: _Que yo sepa nada, no me meto en esas cuestiones, pero sé que hacen las fiestas patronales_

E: _ ¿Sabe si la iglesia realiza actividades para ustedes?_

Sr: _ ¡Ah!, de eso si no se nada_

E: _Muchas gracias_

Sr: _Vaya

Entrevista 10

Género: Masculino

Edad: 16

Lugar de residencia: Santo Tomás, San Salvador

Grado académico: sexto grado

Nivel económico: Bajos recursos

Productos que comercia: Salsas, harinas, frijoles frescos.

Descripción:

Se entrevistó al joven, en el edificio 10 del Mercado Central, él junto a su abuela trabajan vendiendo productos a la par de un puesto formal que alquilan entre varias vendedoras, únicamente cuentan con un banco de madera y guacales en donde muestran la venta.

E: _ ¿Qué edad tenés?_

J: _Dieciséis años_

E: ¿Hasta qué grado has cursado?

J: _ Comenzando el séptimo_

E: _ ¿Dónde estudiaste?

J: _ En la Belgrano_

E: ¿Y luego a qué te dedicaste?

J: _ Aquí a ayudarle a mi abuela en la venta_

E: _ ¿Y ese puesto de quién es?_

J: _ Este, este alquilado; ellas alquilan aquí, dejamos canastos a diario. Son de nosotros.

E: _ ¿Qué productos vende tu abuela?_

J: _ Productos de salsas, chile, salsa, y frijoles_

E: _ ¿En qué le ayudas?_

J: _ En todo, en cualquier cosa, en despachar, en desvainar, a cargar_

E: _ ¿Te toca repartir productos con otros clientes?_

J: _ Sí, en la mañanita me toca andar, pero solo dos clientes uno aquí y uno allá_

E: _ ¿Por qué te quedaste sin hacer el séptimo grado?_

J: _ No, es que primeramente fue un problema que tuve de mareros que fue un veinticuatro de diciembre que me fregaron y me puyaron todo_

E: _ ¿Por eso te saliste?_

J: _ ya después me amenazaron que ya no me querían ver allí; tres veces me amenazaron, por eso ya no quise seguir estudiando_

E: _ ¿Con quienes estás viviendo?_

J: _ Con mi abuelita, mis tíos y mi mamá_

E: _ ¿Te has cambiado de lugar de vivienda? _

J: _ Sólo en diciembre que nos cambiamos para unas fiestas que hacemos nosotros, entonces nos cambiamos de casa el quince ¡No miento! El dieciocho hasta el veintisiete de diciembre nos cambiamos, de allí otra vez a la otra_

E: ¿Cuándo tuviste ese problema por qué te habían amenazado?

J: _ No es que, es que esa vez nos robaron en el microbús va, nos quitaron el pisto, celular, todo lo que andábamos; yo no andaba nada, y después me pusieron el cuchillo en el cuello y solo porque yo soy del “Terrero”, soy de una parte que son dieciocho y ellos MS. De repente me dijeron cosas y que yo soy del “Terrero” y por eso es que me puyaron todo_

E: _ A parte de eso ¿te robaron?_

J: _ No, solo a mí tía que le quitaron un dólar_

E: _ ¿y después te tocó ir al hospital o te ingresaron?_

J: _ No, solo estuve en el hospital, en el mismo día salí; a pues me cosieron, ya después me llamaron a la policía, ya después fui a medicina legal a observación, así anduve para arriba y para abajo_

E: _ ¿Y luego ya no tuviste problemas?_

J: _ No, ya después cuando empecé a estudiar de vuelta, a las dos semanas me salieron los mareros_

E: _ Otra vez ¿los mismos?_

J: _ Ajá los mismos me salieron; ya decidí. Ya después me llamaron de la escuela que terminara el año. Bueno llegué otra vez; llegaba y otra vez me salieron_

E: _ ¿Cuántos hermanos son ustedes?_

J: _ Son otros dos_

E: _ ¿Ellos no han tenido problemas?_

J: _ No, mi hermana solo en la casa tiene problemas con la familia_

E: _ ¿Ella es mayor o menor que vos?_

J: _ No, es menor; tiene doce años_

E: _ Gracias por tu tiempo_

Entrevista 11

Género: Masculino

Edad: 16

Lugar de residencia: Rosario de Mora, San Salvador

Grado académico: cuarto grado

Nivel económico: Bajos recursos

Productos que comercia: Mariscos: pescado y camarón

Descripción

Se realizó una entrevista a un joven que tenía su puesto informal junto a su madre, en el edificio 10 del mercado central.

E: _ ¿Desde dónde vienes a trabajar?_

J: _ De Rosario de Mora_

E: _ ¿Cuánto tiempo te tardas en venir?_

J: _ Veinticinco minutos_

E: _ ¿Qué edad tiene?_

J: _ Dieciséis _

E: _ ¿Cuál es tu estado civil?_

J: _ .Acompañado_

E: _ ¿Qué productos comercias?_

J: _ Pescado y camarón_

E: _ ¿Cómo te toca conseguir el producto?_

J: _ Hasta la Tiendona voy_

E: _ ¿A qué horas te vas?_

J: _ Cuatro de la mañana, cuatro, cuatro y media o hasta las cinco y media todos los días_

E: _ ¿Alguien más te ayuda a trabajar?_

J: _ A veces que me quedo en la casa viene solo mi hermano_

E: _ ¿Él viene de aquí cerca?_

J: _ No, de allá mismo_

E: _ ¿Hasta qué grado has estudiado?_

J: _ Hasta quinto grado me quedé_

E: _ ¿Con quién te iniciaste trabajando?_

J: _ Con ella; mi mamá_

E: _ ¿Qué productos vendes más?_

J: _ El pescado_

E: _ ¿Qué clase de impuestos pagas?_

J: _ No sé. Ella lo paga todo_

E: _ ¿Has tenido problemas en tu puesto de trabajo?_

J: _ Yo de que me acuerde no_

E: _ ¿Cómo te va con la competencia?_

J: _ A veces me cuesta vender_

E: _ ¿En qué temporada disminuye el producto para comprar y vender?_

J: _ Así como el año pasado; este mes_

E: _ ¿Cómo es la situación cuándo se pone caro?_

J: _ Cuesta un poquito más pero siempre se vende_

E: _ ¿Siempre terminas la venta?_

J: _ No se termina, a veces toca guardarlo aquí cerca_

E: _ Gracias por tu tiempo_

Entrevista 12

Género: Masculino

Edad: 19

Lugar de residencia: Armenia, Sonsonate.

Grado académico: sexto grado

Nivel económico: Bajos recursos

Productos que comercia: Granos básicos

Descripción:

Se entrevista a joven en los alrededores de la Iglesia El Calvario en un puesto informal compuesto por una base de tabla y carpetas para guardar sillas, jabs y canastos y una carretilla.

E: _ ¿Te podemos hacer unas preguntas?_

J: _ Sí está bien_

E: _ ¿Cuánto tiempo tiene de trabajar en el mercado?

J: _ Como unos cuatro años_

E: _ ¿Dónde vives?_

J: _ Yo vivo en Armenia, pero vengo a trabajar hasta aquí_

E: _ ¿Es tuyo el negocio o le ayudas a alguien más?_

J: _ No. Es de un tío mío_

E: _ ¿Han vendido otros productos aparte de estos?_

J: _ Hemos vendido, mire: papel higiénico, ¡ah! y productos desechables_

E: _ ¿Qué problemas has observado en el Centro Histórico de San Salvador que les afecten a ustedes?_

J: _ ¡Ah!, la delincuencia la principal, el principal problema que está en toda el área_

E: _ ¿Cuál es para vos la mejor temporada para la venta o en qué meses hay más comercio?_

J: _ Yo digo que en diciembre es la temporada, cuando la gente ya no trabaja y ya les han pagado verdad, salen a comprar la mayoría de veces_

E: _ ¿La alcaldía realiza actividades para los vendedores?_

J: _ ¡Ah!, no se la verdad no me he dado cuenta la verdad_

E: _ ¿Sabes si la iglesia realiza actividades para ustedes?_

J: _ Bueno he visto que andan así, siempre, siempre la gente así en conjuntos verdad, pero no, no he participado mucho de eso_

E: ¿Qué es lo que más te gusta de tu trabajo?_

J: _ ¡Ah!, bueno que, alguna gente es muy amable es lo que más me gusta y la atención que se les da_

E: _Gracias por su tiempo_

Entrevista 13

Género: Masculino

Edad: 15

Lugar de residencia: San Salvador.

Grado académico: Cuarto grado

Nivel económico: Bajos recursos

Productos que comercia: Frutas y verduras

Descripción:

Se entrevistó a joven en los alrededores del edificio de Telecomunicaciones, cuyo negocio se compone de frutas y verduras.

E: _ ¿Te podemos hacer unas preguntas?_

J: _ Si, está bueno_

E: _ ¿Donde vivís?_

J: _ Bueno yo vengo con mi papá desde Soyapango_

E: _ ¿Sabes cuánto tiempo tienen de vender aquí?_

J: _ Que yo me acuerde desde chiquito estoy ayudándole, y ahorita él no está porque anda trayendo más_

E: _ ¿Y aparte de este producto que más han vendido?_

J: _ No, solo, solo eso hemos vendido_

E: _ ¿Y estas estudiando?_

J: _ Estaba, pero ya no me pusieron, como somos varios dejé de ir_

E: _ ¿Pensás seguir estudiando?_

J: _ No sé, no lo he pensado_

E: _ ¿Cuál pensás que es la mejor temporada para vender?_

J: _ Tal vez en diciembre, aunque la verdura siempre se vende por esos días un poquito más_

E: _ ¿Te gusta este trabajo?_

J: _ Bueno, no es que me guste, pero tengo que ayudarle a mis papas, y más porque soy el más grande_

E: _ ¿Qué problemas crees que se den en el C.H. de S. S que les afecten a ustedes?_

J: _ La verdad no sé nada_

E: _ ¿Te has dado cuenta si la alcaldía hace actividades para ustedes?_

J: _ No, no, no sé nada de eso_

E: _ ¿Y de parte de alguna iglesia realizan eventos como para ustedes?_

J: _ Tampoco no sé_

E: _ Gracias por colaborarnos_

Entrevista 14

Género: Femenino

Edad: 16

Lugar de residencia: San Salvador

Grado académico: sexto grado

Nivel económico: Bajos recursos

Productos que comercia: Accesorios para el cabello, maquillaje y joyería de fantasía.

Descripción:

Se entrevistó a comerciante ambulante en los alrededores de la iglesia el Palacio Nacional. Contaba con una canastilla de plástico para mostrar sus productos además de un perchero para accesorios.

E: _ ¿Te puedo hacer unas preguntas?_

Srta.:_ baya pues, pero de qué me va a preguntar_

E: _No es nada difícil, solo son unas preguntas generales ¿Cuántos años tenés?_

Srta.:_ Tengo dieciséis años pero ya casi entro a los diecisiete_

E: _ ¿Estás con tus papás o ya estás independiente?_

Srta.:_ Pues, solo estoy con mi mamá, que me ha criado a mí y a mis dos hermanos y yo soy la mayor de ellos_

E: _ ¿Conoces a tu papá?_

Srta.:_ La verdad no me acuerdo de él, yo estaba chiquita cuando se fue dice mi mamá, yo tenía como unos tres años creo, y mis otros hermanos son de otro señor que tampoco está con mi mamá_

E: _ ¿Qué tipo de trabajo tiene tu mamá?_

Srta.: _ Mire, ella hace varios oficios, hay veces viene a vender y por en veces va a lavar y planchar y hasta latas sabe vender _

E: _ ¿Y vos estas estudiando? _

Srta.: _ Sí, aunque hay veces que no voy porque vengo a vender _

E: _ ¿Has tenido dificultades en tu estudio por tu trabajo? _

Srta.: _ Sí bastante, porque al venir pierdo el tiempo en que pudiera hacer los deberes, y esto que anteriormente ya perdí tres años porque no alcanzaba el pinto, me salía de la escuela a medio año y lo perdía, pero este ya voy avanzada y no lo voy a perder _

E: _ ¿Cuánto tiempo tenés de vender? _

Srta.: _ Bueno, creo que casi unos cuatro años, porque mi mamá era la que más venía, y ya cuando crecí más yo me vine a ayudarle _

E: _ ¿Para vos cuál es la mejor temporada para la venta? _

Srta.: _ En diciembre y parte de noviembre, aunque lo que compramos de venta es diferente, no es la misma cosa, es de lo que se pueda vender todo el tiempo _

E: _ ¿Tenés más familia que se dedique a este trabajo? _

Srta.: _ ah, sí unas tías, aunque ellas andan por todas partes y nosotros solo aquí vendemos _

E: _ ¿Dónde compran la venta? _

Srta.: _ La verdad no se mucho de eso, pero mi mamá va donde hay almacenes que llevan cosas por mayoreo y también en el Sagrado Corazón _

E: _ ¿Les queda tiempo para salir a pasear? _

Srta.: _ No, solo de la casa al trabajo y al estudio _

E: _ Muchas gracias _

SEGUNDA SECCIÓN DE ANEXOS

◆ Transcripciones fonológicas de algunas entrevistas

Para poder diferenciar la escala de preguntas y respuestas en la traslación fonológica, se ha marcado con negrita la sección de preguntas y con texto normal la sección de respuestas.

La representación de “s”, “z” y “c”, se ha realizado de acuerdo a la pronunciación salvadoreña, por ellos se omite el signo “θ” en las siguientes transcripciones.

Entrevista 1

/ kuáNto tiéNpo tiéne de trabaxáR eN eL meRkádo || nó no le puédo desíR poRke jó no e trabaxádo akí siéNpre | eNtóNses no le puédo dáR eL dáto | poRke él es el ke a estádo akí | nó me akuéRdo || áN preseNtádo problémas eN éste lugáR dé trabáxo || pues | lo ke me akuéRdo es de ke se kemó el meRkádo | axá j kedámos eN déuda | se nos kemó todo | eNtóNses es ésto lo ke tenemos || émos koNprádo éstos prodúktos pero no es de nosótroS/ duráNte el tiéNpo ke a trabaxádo akí á beNdído ótroS prodúktos || sólo es ésto lo ke tenemos | no podemos koN más || sólo lo más kómodo// aktualmeNte usted bíbe eN sáN salbadóR || sí | akí eN sáN salbadór|| o biéne dé ótra páRte a trabaxáR || no||kuál és la teNporáda eN ke más béNde sus prodúktos ||/ siéNpre se béNde pokitó||/eN kuaNto a las aktibidádes eN el meRkádo realisa la alkaldía ebéNtos kulturáles para los komeRsiáNtes || /no me dój kueNtá||j la iglésia katólíka || nosótroS no nos reunimos eN la iglésia katólíka|| biene ásta akí su koNgregassiÓN a realisáR kúltos || no biéneN akí | nos reunimos eN úna ebaNxélika| eNtieNdo || j ké le gústa dé éste lugáR doNde trabáxa || ke és fresko||grásias poR su kolaborasiÓN ||

Entrevista 2

/ kuáNto tiéNpo tiéne dé trabaxáR eN el meRkádo || desde ke nasí || aktualmeNte bíbe eN sáN salbadóR o biéne de ótro lugáR || no no me bája a tomáR fótos | sí kiére ke les koNtésté déxe dé aNdáR tomáNdo fótos | éso es proibído kuaNdo úno díse no || nó | sólo es para el sonido de nuestra bós | dé lo ke nosótras le preguNtámos || diskúlpe || es ke mi íxo es médko j el ótro es abogádo j dé aLí saliéroN dé la nasionál || ké buéno || sí kiére le mostrámos el kaRné dé estudiáNte || bája dígame|| realísa aktibidádes o ebéNtos la alkaldía para benefísio de los komeRsiáNtes || la alkaldía no áse náda | náda | náda || lo úniko ke kiére aséR és beNdéR los meRkádos | le súbete a los iNpuéstos poRke aoríta nos a subído kíNse dólares || kósa ke la níja bioléta no íso || áN sído afektádos poR los iNpuéstos || kláro || aoríta bién afektádos || á baxádo el koméRsio || á baxádo muŷísimo | aóra ke está nóRmaN kixáno sí es úN gráN probléma de esó ||j dé las iglésias realísaN aktibidádes para las peRsónas ke trabáxaN akí || no | niNgúna iglésia niNgúna || ké és lo ke más les gústa de su lugáR de trabaxo || buéno komo nosótros éste | akí émos estádo todo el tiéNpo beRdád | dé akí áN salído mis íxos | sólo nosótros estámos akí | nos gústa estáR || akí tubieroN péRdidás kuaNdo se kemó el meRkádo || komo nó | nosótros kuaNdo se nos kemó el meRkádo | todo se nos peRdió || kedáron koN déudas || komóno todavía nos fálda | komo sólo nosótros dos sómos de aLí los íxos j á están sólo élos | j á no tenémos iNterés | akí estámos sólo los dos trabaxáNdo || múŷas grásias poR su tiéNpo || ke les bája bién ||

Entrevista 3

/ kuáNto tiéNpo tiéne dé trabaxáR eN eL meRkádo || téNgo kuaréNta ános || ké prodúktos áN beNdído eN ése tiéNpo || todo ésto siéNpre || ké es lo ke más les gústa de éste lugáR || és el úniko sustéNto ke se puéde abéR || nos desíaN ke múŷos peRdiéroN sus prodúktos koN el iNséNdio del meRkádo seNtráL peRdiéroN prodúktos taNbién || taNbién || lográron salír dé las déudas || áj diós || éso núNka se sálen || las déudas siéNpre se maNtiéneN ésas déudas || realísa aktibidádes o

ebéNtos la alkaldía para benefisio de los komeRsiáNtes || no aktibidádes no áseN élos | lo ke pása ke úno tiéne ke salíR adeláNte eN lo ke se puéde || desde dóNde biéneN a trabaxáR || biéneN dé akí séRka || nó | benímos desde léxos || dé ótro depaRtaméNto || no taNpóko | de akí de sáN salbadóR | eN sáN baRtolo|| ekonómikameNte | se sustiéne sóla o le ajúdaN ótros familiáres || no sólo nosotras|| grásias poR su tiéNpo || /

Entrevista 4

/ bá a lebáR amóR || ún dólaR|| buénos días | nosótras binímos buskáNdo su kolaborasióN para koNbeRsáR ún moméNto sobre su trabáxo akí eN el meRkádo || dé ké se tráta || sobre el tiéNpo ke tiéne dé estáR trabaxáNdo akí j sí algúna bés á preseNtádo algúN típo dé problémas eN su puésto || nó | jó téNgo akí diesisiéte ános dé beNdéR pero problémas no || áseN aktibidádes eN eL edifisio || sí | sí aktibidádes sí eN el edifisio || a asistído a algúna || kolaboráR náda más sí | pero de asistíR no || se a oRganisádo koN ótros beNdedóres afuéra deL edifisio || nó | sólo poR beNdedóras no más || trabaxaN más familiáres koN usted || no sólo jó ké eksperiéNsias a pasádo eN eL negósio || le a ído bién o mál || dé bés eN kuaNdo poRke nó todos los días está bién j és dé bés eN kuaNdo poRke a béses se teRmína | a béses nó j así || á beNdído ótros prodúktos apáRte dé los ke bénde || nó sólo pólo j galína sí sólo éso || a kiénes les pága iNpuéstos eN el meRkádo || akí le pagámos a la alkaldía || j al rekolektóR dé basúra || jó págo || komo le pagámos a la administrasióN éso iNklúje lo dé la basúra || pága bixiláNsia || bixiláNsia aLí está|| tiene íxos ke estúdieN séRka dé akí || élos estúdiaN akí || jó bíbo eN el kilómetro três || kilómetro três de ké páRte || de los plánes || estúdiaN akí eN la éNko a distáNsia || a kresído aLí o á benído desde ótro lugáR || já téNgo treiNtatrés ános dé bibíR aLí || jó no sój ciudadána digámos | akí sój ciudadána | pero la siudadanía la téNgo eN usulutáN || se bíno koN su família || koN mis suégros || su espóso trabáxa séRka || no | él já murió | já tiéne beiNtidós ános dé abéR muérto || eNtóNsés sus íxos já están majóres || sí | já todos kasádos || /

Entrevista 5

/ kuáNto tiéNpo tiéne de estáR trabaxáNdo akí || já unos beiNtidós ános || a tenído problémas eN su puésto dé trabáxo || no | grásias a diós no || eN el día lógra beNdÉR tódo || a béses sí | komo es bÉNta ke nosótroS preparámos | nó léba niNgúN kímiko ni náda j eN káNbio el ótro já bá preparádo koN kímiko | éste no | éste sólo lo matámos j lo traémos || ustédes lo prepáran || sí | poR éso éste tiéne más bÉNta éste ke el ótro || ése ótro típo de pójo kómo lo prepáran || fíxese ke ése el prosedimiéNto ke le dán és ke kuaNdo está muérto lo iNjéktaN koN salmuéra koNpuésta j a sabéR ke kímikos más | eN káNbio éste no || éste es más káro pero no léba kímiko || áj más familiáres ke biéneN a trabaxáR koN usted || no | pero eN káNbio para preparáR la bÉNta sí eNtre tódos || tiéne ótro puésto akí séRka || no | sólo eN la kása ke lo preparámos || áj úna teNporáda ke le eNkáRgan más pójo || sí eN disiéNbre | depéNde el tamáño ke esté poRke sí está graNdóte j pésa se gána más a ke esté tñikíto || buéno grásias poR su tiéNpo || /

Entrevista 6

/ **le podemos aséR únas pregúNtas** || está bién || **dé dónde biéne usted** || bíbo eN los alrededores dé sáN salbadóR || **le gústa su trabáxo** || pues no áj de ótra kósa ke aséR | pues éso estój asiéNdo || **a obseRbádo problémas ke le afékteN el séntro istóriko dé sáN salbadóR j su negósio** || la deliNkuéNsia | las máras ke están molestáNdo bastánte || **á realizádo aktibidádes la alkaldía ke les benefísie a ustédes** || pues | está trabaxáNdo pero todabía fálda más poR aséR || **realísa aktibidádes la iglésia pára ustédes** || pués están realisáNdo aktibidádes adéNtro dé alí | pero mútjas béses está en úno sí kiére aseRkárse || **mútjas grásias** /

TERCERA SECCIÓN DE ANEXOS

◆ Fotografías

SUCESOS EN SAN SALVADOR: CENTRO HISTÓRICO



Ilustración 1

Asesinato cometido en junio de 2012, en las cercanías de la Biblioteca Nacional. Punto de rutas 138.

Ilustración tomada de la película “Monseñor Romero” (2009) basada en los hechos auténticos en el período de guerra ocurridos en el Centro Histórico de San Salvador.



Ilustración 2



Ilustración 3

Trabajos que se ejecutan en las calles de San Salvador y el Centro Histórico.

Desalojo de ventas informales en más de treinta y tres cuadras del C.H.S.S. Octubre 2012



Ilustración 4



Ilustración 5

Desalojos comerciantes
en las cercanías del
“parque Hula Hula”.
Octubre 2012

Calle Arce desalojada y libre
de comercio informal.
(Octubre, 2012)



Ilustración 6